

## LAS DÉCIMAS DE CASTEJÓN DE SOS. ¿VESTIGIOS DEL PRIMITIVO ROMANCE RIBAGORZANO?

Javier TERRADO  
Jesús MARTÍN DE LAS PUEBLAS  
Moisés SELFA

### 0. PLANTEAMIENTO

Las *Décimas de Castejón de Sos* constituyen el texto de un documento escrito en latín medieval. Procede del viejo archivo capitular<sup>1</sup> de San Vicente de Roda, sede del obispo de Ribagorza. En él se relacionan los diezmos que algunas casas situadas en la cabecera del Ésera han de pagar a la iglesia catedral de la diócesis. Se trata de un texto fragmentario, escrito sobre pergamino en la letra carolina que fue característica de la Marca Hispánica a principios del segundo milenio.

Disponemos de pocos textos antiguos referidos a esa zona alta del condado. Por eso el hallazgo de manuscritos como este suscita enormes expectativas. ¿Hallaremos en ellos una clave para interpretar la razón de las peculiaridades lingüísticas del ribagorzano actual?

Si hay algo evidente es la fascinación que las hablas ribagorzanas han ejercido en los lingüistas del siglo xx: Jean-Joseph Saroihandy, Ramón Menéndez Pidal, Joan Corominas, Antonio Griera, Manuel Alvar, Günter Haensch... Se ha dicho que el territorio que ocupó el antiguo condado de Ribagorza es una zona de transición

---

<sup>1</sup> Nos interesamos por el texto durante el transcurso de una investigación sobre la toponimia ribagorzana. Hemos de agradecer al capítulo de la catedral de Lérida y, en especial, al padre archivero doctor Rafael Bajén las facilidades que hemos tenido para acceder a los fondos documentales. Deseamos asimismo expresar nuestro agradecimiento a los profesores Vicente Lagüens y Jesús Vázquez, por su respuesta a nuestras consultas, y a la archivera Pilar Faci por sus indicaciones sobre documentación. Este estudio se enmarca dentro del proyecto de investigación *Toponimia de Ribagorza*, financiado por el Ministerio de Educación y Cultura (PS94-0208), por el Ajuntament de Lleida y por la Generalitat de Catalunya.

entre los dominios lingüísticos aragonés y catalán: aragonés en el Ésera, catalán en el Noguera Ribagorzana y curso alto del Isábena, lenguaje de transición en el resto. Al norte de El Run, precisamente en la zona a la que se refiere nuestro documento, la afinidad con el catalán ribagorzano se hace más acusada. Pero tanto el catalán como el aragonés ribagorzanos muestran una fuerte diferenciación con respecto a lo que son las formas normales en las respectivas lenguas. Ante tal constatación, se han dado explicaciones diversas.

Desde un enfoque dialectológico, se ha visto en la Ribagorza un área lateral o periférica. Por una parte, está comprobado que son las áreas periféricas el refugio predilecto de arcaísmos de todo tipo. Por otra, se observa que en tales áreas triunfan con mayor facilidad neologismos e innovaciones que difícilmente saldrían adelante en lugares más cercanos a los centros neurálgicos del dominio lingüístico. En ese vaivén entre arcaísmo y neologismo se han ido sedimentando, como en una disolución, los rasgos peculiares de las hablas ribagorzanas, hasta formar ese poso que constituye su fondo más estable.

Desde una perspectiva histórica, se ha considerado la situación lingüística actual como el resultado de los avances y retrocesos de las dos lenguas que observamos en la región: el aragonés y el catalán. Saroïhandy creía<sup>2</sup> que el catalán se había hablado incluso en una zona tan occidental como Graus y que su paulatino repliegue hacia levante había permitido la introducción de los rasgos aragoneses. Joan Corominas demostró,<sup>3</sup> basándose en los datos que le ofrecía la toponimia, que el catalán estuvo precedido en la Ribagorza (e incluso en parte del Pallars) por una capa previa de lengua románica, cuyos rasgos no coinciden con el catalán. Don Ramón Menéndez Pidal habló de «un lenguaje románico primitivo» (*Orígenes*, § 91.2), anterior a la difusión de las modalidades catalanas y aragonesas llevadas por los conquistadores de la zona. Tenemos, pues, tres posturas: movimiento de progresión hacia oriente, movimiento de progresión hacia occidente o bien movimiento de progresión en ambos sentidos, hasta formar una nueva frontera lingüística en el valle del Isábena, corazón de la Ribagorza.

Pero, suponiendo que realmente haya existido desplazamiento de lenguas, cabe formularse dos preguntas: ¿qué había antes de tal desplazamiento? y ¿cuáles fueron los factores que lo hicieron posible? Porque la lengua no es una realidad que se propague de modo misterioso y, al menos en la Edad Media, solo se propaga con las personas que son sus depositarias.

<sup>2</sup> «Els qui coneguen la regió de que parlem asseguraran que'l català arribava antes fins a l'Essera y'l curs inferior del Cinca. Encara no farà tres sigles que Campo, Graus, Monço, Albalat de Cinca eren de llengua catalana» (SAROÏHANDY, 1908: 332).

<sup>3</sup> «[...] i és al contrari el tipus català el que va fer un progrés important pels volts de l'any 1000, en eliminar el díftong *ie* i les vocals finals *-e* i *-o*, que fins aleshores se sentien a tota la zona de l'Isàvena i de l'alta Ribagorça» (COROMINAS, 1970: 49).

Y entra ahora en escena nuestro documento, porque puede decir su palabra en esta cuestión. El texto nos muestra una toponimia que no puede ser ajena al uso cotidiano. De otro modo, los mensajes que transmitían las *Décimas* a quienes las leían hubieran sido indescifrables. Por tanto, hemos de conceder a la toponimia del documento el valor de un reflejo, aun cuando sea imperfecto, del romance de la región. Además el texto contiene nombres de personas asentadas (no sabemos desde cuándo) en las tierras designadas por los topónimos. Si la lengua se propaga con las personas, también los antropónimos viajan con ellas. Y en este sentido el documento puede ser un indicio de migraciones que hayan contribuido al perfil lingüístico del condado. La toponimia, como reflejo de las capas más estables, y la antroponimia como manifestación de los estratos más renovadores van a constituir los dos puntales fundamentales de nuestro análisis.

Quizá pueda objetarse que no es muy razonable buscar información sobre la lengua romance a partir de un documento en latín. Habrá que responder que se trata de un latín tardío que se confunde ya casi con el romance temprano. Y, aunque no es este un lugar apto para comentar las teorías del profesor Roger Wright, hemos de convenir con él en que son muchas las preguntas a las que pueden responder los textos en latín medieval. Algunas de las que nos planteamos aquí son: ¿a qué solución había llegado la -LL- latina?, ¿se palatalizaba la L- inicial?, ¿qué forma tenían los plurales masculinos?, ¿existía una oposición de caso en los nombres antroponímicos?, ¿era densa la toponimia prelatina?, ¿qué fuerza manifiesta la antroponimia germánica?, ¿muestra la antroponimia afinidad con la de ultrapuertos o con la del levante peninsular? El análisis que sigue intenta justificar las respuestas que damos. Los números entre paréntesis remiten a las líneas del texto.

## 1. TRANSCRIPCIÓN DEL TEXTO

*Relación de diezmos que varias propiedades de la zona de Castejón de Sos pagan a San Vicente de Roda*

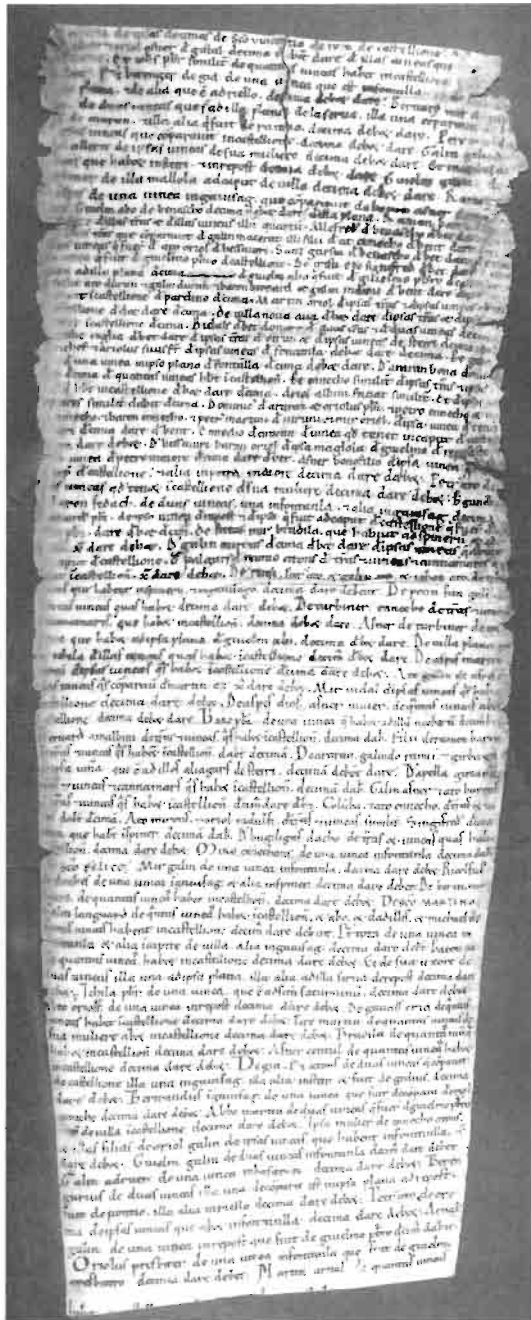
Archivo Capitular de Lérida. Signatura: C2 nº 56.

Pergamino 155 x 455 mm. Letra carolina. Deteriorado en los bordes.

Sin fecha. Primer cuarto del siglo XI.

/<sup>1</sup> Memoria de ipsas decimas de Sancto Vincentio de Rota de Castellione /<sup>2</sup> Asner & Oriol Asner de Gistal decima debent dare de illas uineas que /<sup>3</sup> [ ] Et Iohanes presbiter similitur de quantas uineas habet in Castellione [ ] /<sup>4</sup> [ ] Berenguer de Gia de una uinea que est in Fontalla [ ] /<sup>5</sup> [ ] Plana & de alia que est ad Riello decima debet dare. Bernard Mir [ ] /<sup>6</sup> [ ] de duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua, illa una comparauit [ ] /<sup>7</sup> [ ] de & Araran & illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare. Per [ ] /<sup>8</sup> [ ] uineas que comparauit in Castellione decima debet dare. Galin [ ] /<sup>9</sup> a Llertt de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare. Et [ ] /<sup>10</sup> [...as] que habet in Sterri & in Repost decima debet dare. [...Gui] /<sup>11</sup> [...rbiner] de illa mallola ad caput de uilla decima debet dare. Ra [ ] /<sup>12</sup> Aspes

de una uinea in Gausag que comparauit de [b...Asner...] /<sup>13</sup> [ ] Guielm Abo de Benascho decima debet dare de illa Plana. Ramon [b...] /<sup>14</sup> de illas terras et de illas uineas illum quartum. Allefredus de Benascho debet [ ] /<sup>15</sup> [as] terras que comparauit de Galin Macerat. Illi filii de At Ennecho debent dare [ ] /<sup>16</sup> [...as] uineas qui fuerunt de Ato Oriol de Bessaurri. Sanz Garsia de Benascho debet dare [ ] /<sup>17</sup> [...a] uinea qui fuit de Guielmo presbitero de Castellione. De Iristi Ezo Signefred debet dare [ ] /<sup>18</sup> [...ea] ad illa Plana. Decima de Guielm Abo qui fuit de Guielmo presbitero de [Cast...] /<sup>19</sup> [...Sue] Ato Duran & Galin Duran & Baron Bernard & Galin [ ] debent dare [ ] /<sup>20</sup> [...ent] in Castellione de Pardino decima. Martin Oriol de ipsas terras & de ipsas uineas [ ] /<sup>21</sup> [stelli] debet dare decima. De Villanoua Aua debet dare de ipsas terras et de ipsas /<sup>22</sup> [ ] in Castellione decima. Bidals debet donare de duas terras et de duas uineas decima /<sup>23</sup> [...sue] Englia debet dare de ipsas terras de Orrun & de ipsas uineas de Sterri decima [ ] /<sup>24</sup> [ ] & Ariolus suus frater de ipsas uineas de Fontanla debet dare decima. Et Galin /<sup>25</sup> [ ] de una uinea in ipso Plano de Fontanilla decima debet dare. De Araran Bonadona /<sup>26</sup> [ ] decima de quantas uineas habet in Castellione. Et Ennecho similiter de ipsas terras & ipsas [ ] /<sup>27</sup> [...habet] in Castellione debet dare decima. Ariol Albini faciat similiter. Et de ipsos [ ] /<sup>28</sup> [...ares] similiter dabit decima. Dominicus de Araran & Oriolus presbiter & Petro Ennecho & [mo...] /<sup>29</sup> [...necho] & Baron Ennecho & Petrus Martini de Urruni & Mir Oriol de ipsa uinea qui tenent /<sup>30</sup> [ ] decima dare debent. Ennecho de Araran de uinea quod tenet in caput de [ ] /<sup>31</sup> [ ] dare debet. De Bessaurri Baron Oriol de ipsa maglola de Guielmo de Re[piaste...] /<sup>32</sup> [ ] uinea de Petro Maiore decima dare debet. Asner Bonofilio de ipsa uinea quod /<sup>33</sup> [ ] de Castellione & alia in Petra Maiore decima dare debet. Petrus Ato de /<sup>34</sup> [...as] uineas quod tenet in Castellione de sua muliere decima dare debet. [Begunda] /<sup>35</sup> [ ] Baron Fedach de duas uineas in Fontanla & alia in Gausag decima [ ] /<sup>36</sup> [...nards] presbiter de ipsa uinea de Repost et de ipsa qui fuit ad caput de Castellione qui fuerunt [ ] /<sup>37</sup> [ ] presbiter dare debet decima. De Fatas Mir Bradila que habuit ad Spineru [ ] /<sup>38</sup> [ ] dare debet. De Galin Miretis decima debet dare de ipsas uineas que abuit [ ] /<sup>39</sup> [caput] de Castellione. De Palgars Ramio Atons de terra & uineas & cannamares [ ] /<sup>40</sup> [...uit] in Castellione X<sup>a</sup> dare debet. De Rinsi. [Euerardus] Atto & Galin Ato & Joban Ato de [ ] /<sup>41</sup> [...is] que habent in Spineru & in Gausago decima dare debent. De Petra Fita Galin [ ] /<sup>42</sup> [...certas] uineas quas habet decima dare debet. De Turbiner Ennecho de terras & uin [ ] /<sup>43</sup> [ ] cannamares que habet in castellione decima debet dare. Asner de Turbiner de ips [ ] /<sup>44</sup> [ ] que habet ad ipsa Plana de Guielm Abo decima debet dare. De Uillaplana [ ] /<sup>45</sup> Ichila de illas uineas quas habet in Castellione decima debet dare. De Aspes Martin /<sup>46</sup> [ ] de ipsas uineas quas habet in Castellione decima dare debet. Ato Galin de Aspes /<sup>47</sup> [...las] uineas quas comparauit dare Martín Ez X<sup>a</sup> dare debet. Mir Uidal de ipsas uineas quas habet [ ] /<sup>48</sup> Castellione decima dare debet. De Aspes Dios Asner Maier de quantas uineas abet [ ] /<sup>49</sup> Castellione decima debet dare. Baro presbiter de una uinea que habet ad illum Nocherum decima /<sup>50</sup> Bernard Amalbini de terris & uineas quas habet in Castellione decima dab[it]. Filu de Ramon Baron /<sup>51</sup> de terras & uineas quas habent in Castellione dabit decima. De Araran Galindo Ramii & Girberga /<sup>52</sup> de ipsa uinea que est ad illos Aliagars de Sterri decima debent dare. De Apella Gimar de /<sup>53</sup> terras & uineas & cannamars quos habet in Castellione decimam dabit Galin Asner & Ato Barons /<sup>54</sup> [...terras] & uineas qua habet in Castellione decima dare debet & Columba & Ato Ennecho de terras & ui /<sup>55</sup> neas dabit decimam. [ ] Ato Miron & Oriol Radulfi de terras & uineas similiter Singifreds de una /<sup>56</sup>



uinea que habet in Spiner decimam dabit. De Bugiligas Dacho de terras et uineas quas habet /<sup>57</sup> [Castellione] decima dare debet. Miro Ennechons de una uinea in Fontanla decima dabit /<sup>58</sup> Sancto Felice. Mir Galin de una uinea in Fontanla decima dare debet. Ricolfus /<sup>59</sup> [de] Doches de una uinea in Gausig & alia in Spiner decima dare debet. De Berin Mir /<sup>60</sup> [ard]de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet. De Sancto Martino /<sup>61</sup> Galin Languard de quantas uineas habet in Castellione & Abo & Dadillis & Michael de /<sup>62</sup> quantas uineas habent in Castellione decima dare debent. Petra Tota de una uinea in /<sup>63</sup> Fontanla & alia in capite de uilla alia in Gausig decima dare debet. Baron At /<sup>64</sup> de quantas uineas habet in Castellione decima dare debet. Et de sua uxore de /<sup>65</sup> duas uineas illa una ad ipsa Plana illa allia ad illa Serua de Repost decima dare /<sup>66</sup> debet. Ichila presbiter de una uinea que est ad Sanctum Saturninum decima dare debet /<sup>67</sup> Ato Oriolf de una uinea in Repost decima dare debet. De Gauass, Oria de quantas /<sup>68</sup> uineas habet in Castellione decima dare debet. Pere Martin de quantas uineas de /<sup>69</sup> sua muliere abet in castellione decima dare debet. Bradila de quantas [uine] /<sup>70</sup> habet in castellione decima dare debet. Asner Centul de quantas uineas habet /<sup>71</sup> in castellione decima dare debet. De Gia, Atons de duas uineas que comparauit /<sup>72</sup> de castellione illa una in Gausig illa alia in Sterr & fuit de Godius decima /<sup>73</sup> dare debet. Bertrandus in Gausig de una uinea que fuit de compara de Oriol /<sup>74</sup> [necho] decima dare debet. Abbo Martin de duas uineas que fuerunt de Guielmo presbitero /<sup>75</sup> [ap] de villa in Castellione decima dare debet. Ipsa mulier de Ennecho Atons /<sup>76</sup> & illas filias de Oriol Galin de ipsas uineas que habent in Fontanlla X<sup>a</sup> /<sup>77</sup> dare debet. Guielm Galin de duas uineas in Fontanla decima dare debet. /<sup>78</sup> Galin Adruer de una uinea in Basaran decima dare debet. Beren /<sup>79</sup> garius de duas uineas illa una de compara est in ipsa Plana ad Repost /<sup>80</sup> fuit de Pontio, illa alia in Riello decima dare debet. Petrus Ato de Ore- /<sup>81</sup> - ma de ipsas uineas que habet in Fontanlla decima dare debet. Arnal /<sup>82</sup> Galin de una uinea in Repost que fuit de Guielmo presbitero decima dabit. /<sup>83</sup> Oriolus presbiter de una uinea in Fontanla que fuit de Guielmo /<sup>84</sup> presbitero decima dare debet. Martin Arnal de quantas uineas /<sup>85</sup> habet.

## 2. EL DOCUMENTO: CONTEXTO GEOGRÁFICO Y DATACIÓN

La primera palabra del texto nos dice que se trata de una «memoria», seguramente el tipo de instrumento que siglos más tarde se llamará en Aragón «memorial». El portador de un memorial debía conservar en la mente el contenido del texto (se le entregaba escrito sucintamente para que pudiera releerlo), con el fin de cumplir fielmente las tareas para las que había sido comisionado. En ese caso, es normal que el cabildo de Roda entregara al cobrador de los diezmos un memorial que le guiara en su labor.

De acuerdo con esta indicación, el documento ha de ser la copia simple de un original cuyo paradero desconocemos. La revisión de todos los fondos del Archivo Capitular de Lérida podría en el futuro ofrecernos dicho original o bien la parte mutilada del documento que ahora conservamos.

Pero cabe otra posibilidad. El texto está redactado con esmero pero sin ornamento alguno, como si hubiera sido escrito con urgencia, quizá para subvenir a una

necesidad perentoria. Nos preguntamos, pues, si las *Décimas* que conocemos son una copia hecha a la vista de un documento o más bien una nueva anotación elaborada para suplir la pérdida del original. De ser así, el escriba podía consultar otros textos o simplemente recurrir a la memoria y a la declaración de testigos que conocieran las rentas de Roda.

El tipo de letra es una carolina con rasgos bastante arcaicos, propios de los escriptorios orientales de la Península, que aceptaron la letra francesa mucho antes que los castellanos o los leoneses. La comparación paleográfica nos muestra que la letra es muy parecida a la de otros textos fechados a finales del x o principios del xi.

No existe alusión alguna a obispos ni a condes, lo que hace sumamente difícil la datación. Pero algunos de los nombres de los contribuyentes reaparecen en el cartulario de Santa María de Obarra. Y así el *Oriolus presbiter* que figura en la línea 28 de nuestras *Décimas* puede ser el mismo que en noviembre de 1025 actúa como escriba en una venta de tierras en Benasque (*CDObarra*, 105). Es verosímil que el *Dadillis* (línea 61) de nuestro texto sea ese *Dadilles* que hacia 1015 vende una tierra «in territorio Uenascum» (*CDObarra*, 67). El *Amalbinus* que hallamos hacia el año 1015 como visor en la venta de un casal en Benasque (*CObarra*, 40) puede ser el mismo que aparece en la línea 50 de nuestro documento. Un tal *Iohanes presbiter de Castellione* figura en la línea 3 de las *Décimas* y el mismo nombre se repite dos veces en los documentos publicados por el profesor Martín Duque: como testimonio de la venta de una viña en Traveseras, en el año 1006-1010 (*CDObarra*, nº 41) y como escriba de la venta de una viña en Villanué, en el valle de Castejón de Sos (años 1010-1012, *CDObarra*, nº 18). Para nosotros el dato más claro es este. Reconozcamos que el nombre de Juan era muy frecuente e incluso que podía existir más de un *Iohannes presbiter*. Pero las coincidencias geográfica y cronológica van estrechando cada vez más el cerco en torno al periodo 1006-1025.

Si el tipo de letra y las menciones de las personas nos orientan hacia principios del siglo xi, podemos ahora imaginar qué induciría a los clérigos a redactar con carácter de urgencia un documento práctico y manejable, imprescindible quizá para la supervivencia de su comunidad. Pues bien, sabemos que en el año 1006 la ciudad episcopal de Roda fue destruida por Abd al-Malik, que se llevó cautivo al obispo Aimerico. En tales condiciones, no es de extrañar que los eclesiásticos que salieron a flote después del desastre tuvieran que organizarse para cobrar las rentas de las tierras situadas en regiones no devastadas. No sabemos si el texto se redactó en el exilio al que pudieron verse forzados los clérigos, quizá en los altos valles benasqueses, o si lo redactarían ya de regreso a Roda, tras la reconquista por Sancho el Mayor en los primeros días del año 1018. A fin de cuentas será prudente fechar el texto entre 1006 y 1020.

Los topónimos insertos en el texto, ya sean meros nombres de origen o se refieran realmente a campos, son casi todos identificables a través de la actual toponimia mayor o menor. La palabra *Gistal* (Chistau) es mero nombre de origen. No tenemos noticia de que la catedral de Roda recibiera diezmos del valle de Gistaín.

Lo mismo ocurre con nombres como *Gia*, *Iristi* o *Aspes*, que indican solo la procedencia del propietario de la tierra, no la situación de la propiedad. Veamos las correspondencias de estos nombres de origen con la forma popular actual y con la castellana: *Gistal* = Chistau (Gistaín), *Castellione* = Castellón (Castejón de Sos), *Gia* = Chía, *Araran* = Arasán, *Llert* = Llert, *Turbiner* = Turbiner, *Aspes* = Espés, *Benascho* = Benás (Benasque), *Bessaurri* = Bisaurri, *Iristi* = Grist (Eriste), *Villanoua* = Villanova, *Orrun* = El Run, *Fatas* = Fadas, *Rinsi* = Rins, *Apella* = Abella, *Bugiligas* = Buyelgas, *Berín* = Berí (Veri), *Sancto Felice* = San Feliu, *Sancto Martino* = San Martín, *Gauass* = Gabás, *Orema* = Urmella.

Descartando los topónimos que solamente forman parte de un nombre personal, nos quedan como lugares donde se hallan propiedades sometidas al diezmo El Run, Llert, Arasán y Castejón de Sos. En la línea 22 queda claro el diezmo de El Run: «Englia debet dare de ipsas terras de Orrun & de ipsas uineas de Sterri decima». La mención de una tierra en Llert no resulta tan clara, pues el pergamino es poco legible: «Galín [...] a llert de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare» (9). Los restantes topónimos parecen ser nombres de partidas en las que se hallan las viñas y campos de la zona de Arasán y Castejón de Sos: *Basaran*, *Caput de Uilla*, *Castellione*, *Castellione de Pardino*, *Fontalla*, *Gauisag*, *Petra Maiore*, *illa Plana*, *Plana de la Serua*, *Repost*, *Riello*, *illa Serua de Repost*, *Spineru*, *Sterri*.

### 3. FONÉTICA

#### *Vocalización*

Hallamos *-l* ultracorrecta en *Gistal* (1), nombre que debía de corresponder ya entonces a la forma *Gistau*, dada la etimología vascona GESTA-BE. La vocalización de *-l* es normal en gascón, pero no en ribagorzano. La ultracorrección era fácil: si al *casau* gascón le correspondía el ribagorzano *casal*, a *Gistau* correspondería *Gistal*. Tal vez haya que ver ahí una influencia ultrapirenaica de época carolingia. Como nombre de una de las casas de Benasque, se conserva actualmente *Barrau*, que es el paralelo gascón de nuestro *Barral*.

#### *Apócope y conservación de -i o -e finales*

Aparece mantenida la *-i* final en el topónimo vascoide *Iristi* (17) y la vocal final *-e* en las formas de origen latino *Castellione* y *Maiore*, pero no es posible decidir si estamos ante un fenómeno vivo en el habla de la época o bien ante una latinización de palabras ya apocopadas.

Se observa la pérdida de la vocal en el nombre personal *Uidal* (lat. VITALEM).

Hay alternancia entre mantenimiento y pérdida en *Sterr* (1 vez), *Sterri* (2 veces).

Se da la pérdida en los plurales, en el grupo consonántico *-rs*: *Palgars*, *Aliagars*. La alternancia reaparece en *cannamars* (1 vez), *cannamars* (1 vez).



*Apócope y conservación de -o final*

Se observa vacilación entre la pérdida y la conservación. En la onomástica personal es frecuente la coexistencia de formas. Existe alternancia en los siguientes casos: *At* (2 veces), *Ato* (8 veces); *Ez* (2 veces), *Ezo* (1 vez); *Galin* (4 veces), *Galindo* (1 vez); *Guielm* (3 veces), *Guielmo* (3 veces); *Mir* (3 veces), *Miro* (1 vez).

Con vocal final -o hallamos: *Bonofilio*, *Ennecho*, *Ramio*.

Aparecen siempre con -o perdida: *Arnal*, *Ariol*, *Asner*, *Berenguer*, *Bernard*, *Centul*, *Fedach*, *Macerat*, *Martin*, *Oriol*, *Oriolf*, *Sanz*, *Signefred*.

En toponimia existe asimismo alternancia: *Spiner* (2 veces), *Spineru* (2 veces). Otro topónimo muestra en cinco ocasiones la forma apocopada *Gabisag* y solo una vez la forma plena *Gabisago* (41). Un duplicado, vivo actualmente, es el nombre del *Sarrao Gabesaco*, en Foradada de Toscar, donde según un texto de 1612 se hallaba la «cassa de Gabessaco» (Archivo Capitular de Lérida, protocolo n° 3 del notario Pedro Guart, f. 127r). Presenta solo la forma con vocal el topónimo *Riello* (79).

Con respecto al nombre de la población más importante del valle, el documento ofrece siempre la forma *Benascho*. La forma hoy viva en la zona es *Benás*. En una variante más conservadora se basan el catalán *Benasc* y el castellano *Benasque*, con vocal paragógica.

Con vocal mantenida tenemos *filu* 'hijo' y, con apócope, *dios* 'abajo', mantenido actualmente como *jos* o *chos* en la zona media del Isábena y correspondiente al castellano *yuso* (lat. DEORSUM).

*Palatalización de laterales*

La palatalización de la L- inicial es visible en «*a ller*» (9), actualmente *Llert*, pequeña población al noreste de Campo. Si partimos del étimo prerromano de tipo vasco *Leher-ti* 'pineda' y consideramos la vocal inicial como una preposición locativa, frecuente en la toponimia pirenaica, estaremos ante una de las primeras manifestaciones de un fenómeno que parece haber sido normal en la Ribagorza y que se mantiene en toda ella, con excepciones cuando nos acercamos a la zona del Sobrarbe. La forma documental *Llert* sería, pues, coetánea de *Lloroi* (a. 1004), *Llelli*, *Llulli* (a. 1007), formas presentes en los documentos de Obarra y que son aceptadas (COROMINAS, 1976: 72) como testimonios de la palatalización primitiva de L- en la Ribagorza.

La palatalización por yod segunda es detectable en topónimos como *Palgars*, cuya forma coincide con la de la conocida comarca catalana situada al este de la Ribagorza. No cabe duda de la interpretación de la grafía *lg* con el fonema lateral palatal. Lo mismo podemos decir de *mallola* (11) y *maglola* (31), lat. MALLEOLA. Y seguramente se esconde también una palatal lateral en *filu*: «*filu de Ramon Baron*» (49) 'hijo de Ramón Barón'.

*Sonorización de consonantes sordas intervocálicas*

Puesto que el documento está redactado en latín, no podemos saber si formas como *Apella* o *Petra* responden a la pronunciación real o son fruto de una latinización. La toponimia oral, que refleja viejas capas romances anteriores al año 1000, es clara en lo que respecta a este punto: la sonorización de -p-, -t-, -k- se daba en la Ribagorza en época muy antigua, cuando menos al este del Ésera. Si en el topónimo de Vilaller *Escobedieso* (lat. SCOPETELLU) tenemos dos rasgos precatalanes como son la diptongación en *ie* y la asibilación de -ll-, también será precatalana la conversión de -p- en -b- y de -t- en -d-. Y lo mismo podemos decir en topónimos como *Forado* (Betsa) o *Sarrado* (Monesma).

Es cierto que el cumplimiento de la sonorización pudo estar condicionado por factores como el arcaísmo y el contacto con antiguas modalidades vascónicas. CO-ROMINAS (1965: 128) da ejemplos de conservación de sordas en Ribagorza (*La Setornera*, *Llevata*, *Llubriqueto*, *Llapiero*, *Acrével*) y también en el Pallars: *L'Ometo*, *Napiners*.

Sobre la ribera derecha del Ésera, y en mayor medida al sur de El Run, la conservación de sordas se halla con más frecuencia. Vaya como ejemplo el topónimo actual *Gabesaco*, en Foradada de Toscar, frente al cual se encuentra el *Gauisago* de las *Décimas*, que en nuestra opinión se refiere a otro lugar, en las inmediaciones de Campo.

Pero lo normal en la antigua toponimia ribagorzana parece haber sido la sonorización. En las *Décimas* los testimonios de sonorización se reducen a tres topónimos: *Bugiligas* (lat. BOVICICAS), *Gauisago* (del NP *Gavesiacus*) y *Pardino* (derivado del lat. PARIES, PARIETIS). Antropónimos como *Vidal* (lat. VITALIS) no pueden ser tomados en consideración, dado el carácter viajero de los nombres de persona. Actualmente *Apella* es *Abella*, *Petra* es *Pedra* y *Caput de Uilla* corresponde a *Cabo de Castelló*. No sabemos si tal era ya la pronunciación en el siglo XI, pero el testimonio del habla viva, unido a los documentales *Bugiligas*, *Gauisago* y *Pardino*, permite asignar un alto grado de probabilidad a la sonorización antigua de sordas intervocálicas en Ribagorza.

*Epéntesis consonántica*

Observamos este fenómeno en *Vincentio* (1), forma normal en la onomástica carolingia de la Marca Hispánica. Estaba ya presente en la canónica del diácono Vicente de Huesca, del siglo VI (*CDHuesca*, 1, a. 551).

Se observa también epéntesis esporádica de la nasal en *Fontanlla* (25, 75), *Fontanla* (24, 35, 57, 76, 82), que alterna con la forma *Fontalla* (4). La epéntesis de nasal ante lateral palatal es frecuente todavía<sup>4</sup> en la Ribagorza oriental. En Arén son nor-

<sup>4</sup> En un inventario de Roda, del año 1423 (hoy en el Archivo Capitular de Lérida), hallamos un fenómeno semejante: *venllas* (cat. *velles* 'viejas'), *cremanllas* (cat. *cremallis*), *stinller* (cat. *esteller*), *tananllias* (cat. *tenalles* 'tinajas'), *tianlladors* (cat. *talladors* 'platos tajadores').

males formas como *anmenlla* (cat. *ametlla* 'almendra'), *venllar* 'velar' (cat. *vetllar* 'velar'), *guanlla* (cat. *guatlla* 'codorniz'), *espanlla* (cat. *espatlla* 'espalda').

#### 4. MORFOSINTAXIS

##### *Formación del plural*

Hallamos muestras de que el plural de los nombres acabados en *-r* o *-l* se formaba añadiendo *-s* al singular: «de terras & uineas & cannamars» (53), «ad illos Aliagars» (52). En esto coincide nuestro documento con una solución que parece haber estado muy generalizada en el Alto Aragón y que se mantiene en hablas vivas como la de Benasque. Coincide también con la solución catalana (*canemars*, *argelagars*) y con la occitana antigua.

##### *Nombres personales con declinación casual*

Nos parece detectar la existencia de un caso sujeto, un caso complemento y un caso genitivo. A este mantenimiento de diferencias casuales es probable que haya contribuido la presencia de gentes ultrapirenaicas, propiciada por el dominio carolingio.

El uso de una forma semejante a las occitanas es evidente en el nombre *Bidals* y en el adjetivo nominalizado *Maier*: «*Bidals* debet donare de duas terras et de duas uineas decima» (22), *Asner Maier* (48). En este último nombre hallamos el comparativo *máier*, procedente del nominativo latino. La forma del caso régimen hubiera sido *Maior*. Y así aparece detrás de preposición: «uinea de Petro *Maiore* (32).

En otras ocasiones nos hallamos con toda probabilidad ante un caso genitivo: *Ramio Atons* (39), *Ato Mironis* (55), *Ato Barons* (53), *Ennecho Atons* (74). Creemos lícito interpretar *Atons*, *Barons*, *Mironis* como reducciones del caso genitivo (*Atonis*, *Baronis*, *Mironis*), algo así como «Ramio, hijo de Atón» o «Ato, hijo de Barón». Y de hecho algún antropónimo de las *Décimas* apunta hacia esa posibilidad: *Miro Ennechonis* (57).

Parece tratarse de una forma de patronímico bien documentada en Aragón. Veamos algunos ejemplos espigados en la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*: *Cardelli Xemenons*, *Acenar Fortongons*, *Dac Atons*, *Enneco Sangons*, *Enneco Gallons*, *Lop Enecons*, *Acenar Lops* (CDHuesca, 44, a. 1081), *Dacko Dackiz* (CDHuesca, 62, a. 1090), *Ennec Petriz* (CDHuesca, 232, a. 1159). Este tipo de genitivo parece haberse difundido incluso por el vecino Pallars: «*ipsa vinea de pecca Eilerans*» (CDGerri, mediados del xi, 19).

La toponimia ribagorzana actual parece conservar restos abundantes de genitivo patronímico: *Casa Brallans* (Arén, BRADILANIS), *Visalibons* (VILLA LUPONIS), *Puiassons* (en Cajigar, PODIUM ATIONIS), *Puimerons* (Claravalls, PODIUM MIRONIS). Sin forma ya para el genitivo, las gentes ribagorzanas tienen todavía hoy la costumbre

de construir sus antropónimos populares de forma binaria, compuesta por un nombre de pila más el nombre de la casa: *Amado d'Alòs, Ramón de Burguet, Antonio de Pericó*.

Para resumir todo esto, observaremos que un nombre aparece con tres variantes: *Baro, Baron, Barons*; la variante *Baro*, en función de sujeto: «Baro presbiter, de una uinea que habet ad illum Nocherum decima (debet dare)» (49); la forma *Baron*, en función de complemento: «Filu de Ramon Baron» (50), mientras que la forma con sibilante final ha de interpretarse como un genitivo: «Ato *Barons* [de terras] & uineas quas habet in Castellione decima dare debet» (53).

Los pocos ejemplos que acabamos de aducir no son suficientes para demostrar la pervivencia de un sistema casual en la zona pirenaica, pero pueden reabrir la discusión sobre el proceso de pérdida de la oposición casual en la Península Ibérica. Que existe un genitivo patronímico conservado hasta época bastante tardía parece claro. Que existe, por otra parte, una alternancia entre caso sujeto y caso complemento en la onomástica personal antigua lo ha dicho Corominas<sup>5</sup> en más de una ocasión. Además, los estudios llevados a cabo en Asturias (GARCÍA ARIAS, 2000: 271) muestran gran abundancia de nombres formados con un genitivo antropónimo. Todo invita a prestar nuevamente atención a un problema que no está todavía resuelto. Un estado de la cuestión puede verse en un artículo reciente de Javier Elvira, quien observa que la concepción de un derrumbe repentino de la morfología nominal latina encaja mal con una visión de largo alcance de la historia de la flexión nominal y que parecen más consistentes los planteamientos que postulan estadios intermedios de simplificación del sistema casual en dos o tres casos (ELVIRA, 1999).

#### *Uso de ille en función de artículo*

Aparece usado el demostrativo latino claramente en función de artículo. Hallamos incluso un caso de *la*, aun cuando es normal el empleo de la forma latina: «illa Plana de *la* Serua» (11). Se halla inserta en una expresión de tipo distributivo: «Bernard Mir de duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua, illa una conparauit [...] de Arasan et illa alia qui fuit de Ramio decima debet dare».

En tal tipo de expresiones distributivas el uso llega hasta la actualidad. Y, en un periodo intermedio, queda también reflejado en el inventario de Roda que hemos mencionado anteriormente, del año 1423: «tres axats la hu sancer, dos tranquats», «vna arqua am dos touallinas las vnas senceras altra rota».

#### *Alternancia ipse-ille*

Alternan las formas de artículo *ipse* con las de artículo *ille* en el texto: «memoria de ipsas decimas de Sancto Vincentio» (1), «dare de illas uineas que...» (2),

<sup>5</sup> «*Ramis* cas subjecte / *Ramio(n)* complement» (COROMINAS, *OnCat*, VI, 336b14).

«de ipsas vineas de sua muliere» (9), «de ipsas terras & de ipsas uineas [...] debet dare...» (20-21). Se prefiere la forma *ille* cuando el sustantivo está complementado por una oración de relativo. En cambio, predomina la forma *ipse* cuando al sustantivo le acompaña un complemento determinativo introducido por la preposición *de*.

La fuerte presencia de *ipse* en las *Décimas* puede explicarse por la influencia gascona y catalana. El condado de Ribagorza fue un condado carolingio y participó de tendencias semejantes a las de los condados hermanos del norte y del este.

## 5. TOPONIMIA

### *Apella* (52)

Nombre documental de la aldea de *Abella*, cercana a Espés. El étimo es el latín *APILIA*, plural neutro derivado de *APIS* ‘abeja’, en el sentido de ‘lugares o dispositivos de abejas’ (*OnCat*, II, 8).

### *Araran* (7, 25, 28, 51)

No hay duda de que corresponde al actual *Arasán*, población cercana a Bisaurri. Como *Ararán* lo encontramos todavía en los libros de tasas del siglo XIV, conservados en el Archivo Capitular de Lérida, de los cuales dará más detalles Jesús Martín en una futura publicación. La forma documentada en las *Décimas* es de gran valor, porque contiene la clave del origen del nombre. Su etimología dio muchos quebraderos de cabeza a Joan Corominas, que, falto de un agarradero documental, no pudo llegar a una propuesta convincente. Ahora vemos claramente que *Araran*, *Basaran* y el valle por antonomasia, el gran valle de Arán, todos ellos muy cercanos y situados en el mismo corazón del Pirineo, pertenecen a un rincón latinizado tardíamente y alejado de las vías de comunicación.

El cambio de *Araran* en *Arasan* puede explicarse por una simple disimilación de vibrantes. Pero también podemos justificarlo por una alternancia entre ‘s’ y ‘r’, de la que debía de ser consciente la población de habla románica. Por ejemplo, al aragonés *paniquesa* corresponde el ribagorzano *rata paniquera*. El topónimo *Castièro* (lat. *CASTELLUM*) del cercano valle de Arán alterna con el topónimo *Castieso*, en el valle ribagorzano de Barravés y en el pallarés de Cabdella. No es extraño que ‘s’ y ‘r’ puedan alternar en un espacio en que la -LL- latina podía dar uno u otro resultado.

Si queremos aventurar un étimo, podemos pensar en una forma reduplicativa y enfática como *ARAN-ARAN* ‘el valle de los valles’, ‘el gran valle’. De forma paralela explicaba Corominas *Erill* como *ILI-ILI* ‘la gran aldea’. Claro está que también podríamos sugerir un (H)*ARRI-ARAN* ‘el valle de la piedra’, reducido fonéticamente. Sea lo que fuere, lo que nos parece indudable es que el nombre pertenece al viejo fondo pirenaico de afinidades vascónicas.

*Aspes* (45, 46, 47), *Aspes Dios* (48)

Pequeña aldea bicéfala, cuyos dos barrios se conocen como Espés de Dalt y Espés de Baix y antiguamente como Espés de Sos y Espés de Jos. A este último alude la mención de las *Décimas: Aspes Dios*. El étimo es el latín *SPISSU* 'espeso' aplicado a un bosque denso, oscuro e impenetrable.

*Basaran* (78)

Nombre que dan las *Décimas* a una partida de prados denominada hoy *Bacherán*. Se halla precisamente cerca de Arasán. En el Sobrarbe se halla un homónimo bien conocido. El étimo no presenta muchos problemas: coincide con el vasco actual *BASO ARAN* 'el valle del bosque'. Junto al valle de la piedra, *Ararán*, tendríamos pues el valle del bosque: *Basaran*. La equivalencia del ribagorzano *vase* (< lat. *VALLEM*) con el aragonés *vache* propiciaría la sustitución del primer elemento de un topónimo que era a todas luces opaco para los hablantes de romance.

*Benascho* (13, 16)

Nombre de la población más importante de la Alta Ribagorza. La forma popular en la misma villa es hoy *Benás*. En los valles de habla catalana situados a oriente se pronuncia *Benasc*. La forma castellana aceptada oficialmente es *Benasque*, con *-e* paragógica y no etimológica. Quienes han tratado de la etimología del nombre se han inclinado por asignarle un origen prelatino y de estirpe no indoeuropea (*OnCat*, II, 424a).

*Berin* (58)

Aldea cercana a Castejón cuyo nombre, ortografiado hoy *Veri*, ha sido ampliamente difundido por toda España con las botellas de agua mineral que de ella proceden. Pronunciación: [berí]. Forma oficial: *Veri*. La de nuestro documento es la primera documentación del nombre. Las tasas del año 1339 conservadas en el Archivo Capitular de Lérida se refieren al vecino San Martín con la forma *Sancti Martini de Berin*. Los informantes más viejos siguen apegados a una pronunciación aguda de la palabra. Las generaciones jóvenes comienzan a aceptar la forma moderna y no patrimonial. Queremos señalar la existencia de un homónimo gallego: *Verín*. Tanto la documentación de las *Décimas* como este homónimo orientan nuestras indagaciones etimológicas. Seguramente nos hallamos ante un nombre personal latino: *Verinus*, documentado como *Accius Verinus*, en las inscripciones latinas del noroeste peninsular (VIVES, 1971: 332, n° 3351).

*Bessaurri* (16, 31)

Nombre de una aldea y de un municipio lindante con Laspaúles y Castejón de Sos. Nombres pirenaicos relacionables con la misma base serían, según los autores del *Onomasticon Cataloniae*: *Bas*, *Bassegoda*, *Besora*, *Besiberri*, *Basert*, *Bassiero* y *Basco*. Se ha da-

do una interpretación del topónimo a partir de un lenguaje pirenaico antiguo, afín al vascón (cf. *OnCat*, s. v.). Es verosímil que se trate de un BASSA-URI 'la aldea del bosque'.

*Bugiligas*

Nombre que corresponde a la pequeña aldea de *Buyelgas*, con solo dos casas, cercana a San Feliu de Veri. El étimo es el latín BOVICAS 'establos para ganado bovino'.

*Caput de Uilla* (11)

Se refiere a la parte alta de la aldea de Castejón de Sos. Correspondería actualmente a una expresión como *Cabo de Villa* o al catalán *Capdevila*.

*Caput de Castellione* (36, 39)

Actualmente se da la denominación *El Cabo de Castilló* a la parte alta de la población. La más baja, cercana a los prados del río, se llama *El Suelo*. La parte intermedia es *El Mig*. La tradición vitícola que reflejan las *Décimas* siguió viva hasta hace muy poco, pues todavía puede verse alguna cepa en los márgenes de una partida llamada *Las Viñas*, cercana al Cabo de Castilló.

*Castellione, Castellion* (1, 8, 17, 26, 27, 33, 34, 36, 39, 40, 43, 45, 48, 49, 50, 51, 53, 54, 57, 60, 61, 62, 64, 68, 69, 71, 75)

La gran profusión del topónimo en el documento es prueba irrefutable de que las *Décimas* tienen como centro Castejón de Sos. La forma popular del nombre es *Castilló*, sin el añadido «de Sos» que aparece en los documentos oficiales. Corominas propone como étimo el latín vulgar \*CASTELLIONE, diminutivo de CASTELLUM, que ha dado en italiano *castiglione*, en castellano *castejón*, *castilló* en catalán y *castillón* en aragonés.

*Castellione de Pardino* (20)

Nombre de una partida, probablemente cercana a Castejón. Posiblemente haya que interpretar *Pardino* como una variante del ribagorzano *pardina* 'lugar en que ha habido una casa y ha quedado en ruinas'.

*Fatas* (37)

Corresponde al actual *Fadas*, aldea situada entre Laspaúles y Bisaurri. El étimo es el neutro plural FATA 'los hados', del que deriva el castellano actual 'hada'. Y quizá un sentido próximo al de 'hadas' explique el uso de este nombre aplicado a la aldea y a un famoso puerto de montaña cercano a ella.

*Fontalla* (4) [*Fontanlla* (25, 75); *Fontanla* (24, 35, 57, 76, 82)]

Nombre de una partida que debía de situarse hacia la zona de Castejón de Sos. Tal vez de un latín FONTEM ALGIDAM 'fuente fría'. De modo semejante explica

Corominas el topónimo pirenaico *Fontalles* (Beget, Gerona), fuente situada en lugar fresco y umbroso (*OnCat*, IV, 245b16).

*Gauass* (67)

Corresponde al actual Gabás, lugar agregado al municipio de Bisaurri. Es fama en la región que la tierra de Gabás es pedregosa y quebrada, empinada y pobre e inútil para el cultivo. Corominas da una etimología acorde con esta visión. El topónimo sería un derivado del vasco GABE 'pobre, privado de'.

*Gauisag* (12, 35, 59, 62, 72) [*Gauisago* (42)]

Alude al parecer a una partida en las inmediaciones de Castejón. El hecho de mencionarse junto con Fontanlla, Capite de Uilla, Berin, Esterri, Spineru o Rinsi nos lleva a pensar que el nombre alude a un lugar distinto de un homónimo, *Gabesaco*, que Corominas recogió en la toponimia viva de Foradada de Toscar. A finales de la década de los noventa, Moisés Selfa ha constatado la pervivencia del nombre como *Sarrao Gabesaco*, paraje entre Senz y Foradada de Toscar. Seguramente a este, y no al de las inmediaciones de Castejón, alude la documentación de un protocolo notarial del año 1612: «confronta con binia de la cassa de Gabessaco» (ACL, *Protocolos*, vol. nº 3, f. 127r). En cierto momento, nos pareció razonable buscar una relación etimológica con *Gabás* y *Gabasa*, nombres de dos aldeas ribagorzanas. Pero la documentación de las *Décimas*, el timbre de la vocal protónica y la alusión a la «cassa de Gabessaco» en 1612 nos orientan hacia una explicación a partir de la antroponimia antigua. Por suerte, aquí como en muchas otras ocasiones, nuestro maestro Joan Corominas nos ha llevado la delantera (*OnCat*, s. v. Gausac) y nos ha señalado certeramente una etimología satisfactoria: el nombre personal *Gavesiacus*, derivado de *Gavisius*.

*Gia* (4, 71)

Corresponde al actual *Chía*, aldea situada sobre el margen derecho del Ésera, en la parte baja del valle de Benasque, separado de Castejón por unas tarteras impresionantes. Corominas tenía documentación del topónimo con la misma forma *Gia*, en una escritura de 1126. Sorprende, pues, que propusiera una etimología prerromana CEIA 'sima', que en modo alguno podría dar *Chía*. Quizá un étimo también prerromano como EGIA 'la ladera', inspirado en la lengua vasca, fuera una alternativa aceptable.

*Gistal* (2)

Corresponde al actual *Chistau*, aldea del vecino territorio de Gistaín, valle situado entre los de Benasque y Bielsa. Es el único topónimo que alude a un lugar exterior a la Ribagorza. Si la etimología prerromana propuesta, GESTA-BE 'bajo Gesta', es válida entonces estamos ante un caso de ultracorrección: si a *Casau* le corresponde *Casal*, a *Gistau* le correspondería *Gistal*. Corominas, que estudió el nombre en *Tópica Hespérica*, documenta la vocalización en la forma *Gistau*, del año 1040.



*Iristi* (17)

Corresponde al actual *Eriste*, aldea del alto valle de Benasque, junto a la desembocadura del barranco de Posets en el Ésera. Forma popular: *Grist*, pronunciada [gríst]. Forma oficial: *Eriste*. Corominas (*OnCat*, IV, s. v. *Grist*) redactó una explicación complicada, con el fin de justificar la variante popular y la libresca. La forma *Eristi* se halla ya en un documento de Obarra del año 1043. Las tasas del XIV, del Archivo Capitular de Lérida, traen la forma *Erist*. El *Lucero* de Benasque da ya la forma *Eriste*, que aparece también en los documentos del XVI del notario Arpayón. La forma *Iristi* de las *Décimas* parece apuntar hacia una etimología de tipo vasco, quizá con la base IRA 'helecho'. Pero serán precisas nuevas investigaciones antes de dar por válida una etimología del nombre.

*Llert* (9)

Corresponde al actual *Llert*, pequeña población al nordeste de Campo. No estamos seguros de haber realizado una lectura correcta. De hecho hay que leer «allert»: «Galín [...] allert de ipsas uineas de sua muliere decima debet dare» (9). Si acertamos en la interpretación de la letra inicial como la preposición locativa, entonces vamos bien guiados y estamos ante la primera documentación del topónimo *Llert*. El nombre ha sido interpretado por Corominas como *Leher-ti* 'pineda', una más de las reliquias de la toponimia pirenaica de tipo vascónico que conservamos en el valle del Ésera.

*Orema* (81)

Hay que identificar este *Orema* documental con el actual *Urmella*, pequeña aldea al nordeste de Bisaurri. La vida cenobítica fue cultivada en este apartado rincón, en el viejo monasterio de los santos Justo y Pastor. La forma documentada es importantísima para intentar encontrar una explicación etimológica plausible de este topónimo. Lo intentó Bienvenido Mascaray, descartando por razones fonéticas y con toda la razón la forma *Aurigema*, que se halla en algunos documentos históricos. Esta parece más bien una interpretación latinizante correspondiente a nuestro *Orema* (*Auri-* = *Or-*, *-gema* = *-ema*). No hemos de extrañarnos de que un lugar de tradición monacal vea escrito su nombre con toda clase de fantasías curialescas. Para evitar nuevas fantasías, bueno será que nos aferremos a la lengua del terruño e intentemos desde ella una explicación. En todo el Alto Aragón las formas *ormo* y *urmo* alternan para referirse al conocido árbol. En benasqués la forma normal es *urmo*. En Chía y en La Muria, lugares cercanos, existe el topónimo *Urmet*, procedente de OLMETU 'olmedo'. El sufijo colectivo -ETU debió de tener su paralelo femenino -ETA, como muestran las alternancias castellanas *tejedo* / *tejeda*, *hayedo* / *hayeda* o los topónimos catalanes *Rouret* / *Roureda*, *Pinet* / *Pineda*. Y sabemos que junto a -ETU existió una forma diminutiva -ETULU. De ahí *Lloret*, junto a *Llorell* (LAURETU junto a LAURETULU) o *Pinet* junto a *Pinell*. Si aceptamos tal argumentación, podemos concluir que sobre un ULMETA 'olmeda' podría formarse un diminutivo ULMETULA 'la olmedilla', que for-

zosamente habría de dar *Urmella*. Nuestro *Orema* ha de ser un falso primitivo extraído de *Urmella* por ultracorrección culta.

*Orrun, Urruni* (23, 29)

No hay duda de que corresponde al actual *El Run*, aldea situada en el límite meridional del valle de Benasque, donde el Ésera se adentra en el primero de sus estrechos congostos. Claramente nos hallamos ante un nombre del sustrato pirenaico de tipo vasco (*OnCat*, IV, 40-41, y *OnCat*, VI, 438a), comparable con un parónimo como *La Rhune*, monte en el que confluyen las tierras de Azkaine, Sara, Urruña, Bera de Bidasoa y Alzate. Seguramente se halla en la raíz del nombre el vasco *urru* 'lejos', que vemos en el derivado *urruti* 'lejano'.

*Petra Fita* (41)

Corresponde al actual *Pedrafita*, aldea ya casi deshabitada, cercana a Laspaúles. La etimología del nombre no ofrece problemas: del latín *PETRAM FICTAM* 'piedra hincada en el suelo', 'hita'.

*Petra Maiore* (33)

Parece tratarse del nombre de una de las partidas cercanas a Castejón. Del latín *PETRAM MAIOREM* 'piedra mayor'.

*Plana, illa* (13, 18)

Parece referirse a un topónimo menor. No hay que extrañarse de que el escribano no refleje la palatalización de la lateral del grupo *PL-*, aun cuando debía de ser ya normal en aquella época. Incluso hoy los hablantes lo sienten como rasgo excesivamente vulgar.

*Plana ad Repost, illa* (10, 36, 65, 67, 79, 82)

Partida cercana a un lugar denominado *Repost*, cuya localización desconocemos.

*Plana de la Serua, illa* (11)

Topónimo menor interpretable a partir del nombre del árbol frutal conocido como *serbal*.

*Repost* (66)

No sabemos si el topónimo se conserva todavía. La palabra sí pervive con la forma *reposte* en la Ribagorza de lengua aragonesa y con la variante *repostre* en belsetán. Es voz hermana del catalán *repost* 'despensa' y procede del latín *REPOSTUM*, participio vulgar de *REPONERE*. Para la motivación del nombre podría partirse de la noción de 'almacén' o de la acepción traslaticia de 'escondido', 'oculto'.

*Riello* (5, 79)

Parece tratarse de un diminutivo en -ELLU del lat. RIVUS 'riachuelo' (*OnCat*, 389a54). Un homónimo lo halla Corominas en el nombre del *Mas de Riello* (Vilafranca del Maestrat, Castellón).

*Rinsi* (40)

Aldea agregada a Laspaúles, unos 5 km al noroeste del pueblo, entre Pedrafita y Bisaurri. En opinión de Joan Corominas se trata del céltico RINOS, variante de RENOS 'río', base con la que hay que entroncar el nombre del *Rin*, el gran río del centro de Europa.

*Sancto Felice* (58)

Es la aldea conocida oficialmente como *San Feliu de Veri*. Corominas la denomina *Sant Feliu de la Muria*.

*Sancto Martino* (59)

Corresponde a la aldea conocida hoy como *San Martín de Veri*.

*Sanctum Saturninum* (65)

Hagiónimo basado en el nombre personal latino SATURNINUS, derivado de SATURNUS. Tuvo gran vitalidad en toda la zona pirenaica, desde Navarra a Cataluña, con formas como San Cernín, Sant Sèrni o Sant Sadurní.

*Serua de Repost, illa* (64)

El étimo es el latín SORBA, plural de SORBUM 'fruto del serbal' (*DECH*, s. v. Serba). El nombre debe de estar usado como un plural, con el valor colectivo de 'los serbales', igual que otros topónimos ribagorzanos como *Soliva* 'el olivar' (*OnCat*, 228b22).

*Spineru, Spiner* (37, 41, 56, 59)

Derivado del lat. SPINA 'espino', 'planta espinosa'.

*Sterri Sterr* (10, 71)

Nombre correspondiente a la partida de *Estierri*, cercana a Castejón de Sos. Conocemos también el nombre gracias al *Cartoral de Roda* (cf. YELA UTRILLA, serie III, XIV, p. 97). El topónimo es hermano de los *Esterri* del vecino Pallars. La interpretación por un pirenaico de estirpe vasconica presenta pocas dudas: ESTO-ERRI 'el lugar del cercado'.

*Turbiner* (42, 43)

Nombre de una vieja aldea junto al barranco de *Turbiner*, en el curso alto del Isábena, cerca de Laspaúles. Según Corominas el étimo es TURBINARIUS, con un adjetivo latino nominalizado que alude al viento arremolinado. El belsetán *turbisca* ‘viento con nieve’ y el ribagorzano *turbera* ‘torbellino de nieve’ han de tener la misma raíz.

*Villanoua*

Nombre de la aldea de *Villanova*, sobre el margen derecho del Ésera, entre Chía y Sahún. La falta de diptongación quizá no deba extrañarnos, en un valle sometido a influencias seculares de las lenguas catalana y occitana. Menos todavía debería extrañarnos si la fundación de la nueva villa hubiera sido obra de gentes venidas de más allá del puerto o de los valles situados a levante.

6. ANTROPONIMIA

Las expresiones antroponímicas del documento no obedecen todas a una única estructura. Se constatan las siguientes posibilidades:

1. Nombre simple: *Abo* (61), *Aua* (20), *Dacho* (56), *Englia* (23), *Ennecho* (26).
2. Nombre compuesto: *Bonadona* (25).
3. Expresión doble: *Guielm Abo* (44), *Abbo Martin* (74), *Petro Ennecho* (28).
4. Nombre + nombre acabado en -NS: *Ennecho Atons* (75), *Ato Barons* (53), *Ato Mirons* (55).
5. Nombre + nombre en genitivo de la 2ª: *Bernard Albini* (50).
6. Nombre + nombre en genitivo de la 3ª: *Miro Ennechonis* (57).
7. Nombre + de + topónimo: *Ennecho de Araran* (30), *Asner de Turbiner* (43).
8. Expresión doble + de + topónimo: *Sanz Garsia de Benascho* (16).
9. Nombre + nombre en genitivo + de + topónimo: *Petrus Martini de Urruni*.

Estudiaremos a continuación cada uno de los elementos componentes de tales expresiones. Contrastaremos los datos obtenidos de nuestras *Décimas* con las informaciones ofrecidas por estudios generales, como los de Ernst Förstemann, Wilhelm Schulze o Dieter Kremer, y con las que brindan estudios sobre el vecino dominio catalán, cuya onomástica ha merecido la atención de grandes especialistas. Usamos sistemáticamente el *Repertori d'antropònims catalans* (RAC), obra que señala con la abreviatura PIR los nombres documentados en Pallars y Ribagorza, sin distinguir entre ambos condados. A fin de delimitar mejor el origen de los nombres hemos acudido a la colección diplomática de Santa María de Obarra y a los cartularios de Santa María de Alaón, de Lavaix y de Gerri de la Sal. El cartulario de Roda de Isá-

bona se usa con reservas, dada su deficiente edición. Usamos también, como corpus de contraste, los índices de la colección diplomática de la catedral de Huesca, editada por Durán Gudiol, y los de la colección diplomática de San Andrés de Fanlo.

*Abo, Abbo* [Guielm Abo de Benascho (13), Guielm Abo (44), Abo (61), Abbo Martin (74)]

Aebischer: Abo 976 (p. 21).

RAC: Abo, 48 veces.

Kremer: Abbo 960, Abo(ne) 976. Got. aba 'Mann' (p. 41).

Förstemann: aba, inicial 28 veces.

Nombre masculino de origen germánico, bien documentado en época carolingia en los condados pirenaicos. El RAC señala su documentación en Gerona en el año 882 y en Pallars y Ribagorza en el año 950. No lo hallamos ni en el cartulario de Fanlo ni en los documentos de la catedral de Huesca. Dieter Kremer asigna este nombre a la base gótica *aba* 'hombre'.

*Adruer* [Galín Adruer (78)]

Aebischer: *-hari*: Adroarius 965, Adruarius 970 (p. 30).

RAC: *Adroarius*, 232 veces. Aparece con formas muy variadas: *Addroario, Addrovario, Adrario, Adroerius, Adrouero, Adruverus, Atrueri, Atruerus...*

Kremer: *Addroarius, Adroario, Atroario, Adruarius* (p. 71). Inicial, germ. \*ada- (pp. 65-71). Final, germ. *-(w)ario*, del got. *warjan* 'wehren' 'defender' (pp. 296-297).

Nombre compuesto de origen germánico, frecuentísimo en los condados catalanes más orientales. En el 894 se documenta en el cartulario de Alaón, con las formas *Atroverus* y *Atrueri*; en el año 968, como *Atrovario*. En el año 996 reaparece con formas como *Atroarius, Atroario, Atrovaru, Atrueru* y en el compuesto *Manadrovero*. Se halla también en el cartulario de Lavaix y en el de Roda. Paul Aebischer interpreta el segundo elemento partiendo de *-hari* 'ejército', en cambio Kremer lo relaciona con el gótico *-(w)ario*.

*Albini* [Ariol Albini (27)]

Aebischer: Albinus 957 (p. 10).

RAC: Albinus, 15 veces. *Albin, Albini, Albino, Albinus, Alvinus*.

Schulze: Albinus (p. 119).

Nombre masculino de origen latino, documentado con mayor frecuencia en la zona occidental que en los condados orientales. De los quince casos señalados por el RAC, nueve pertenecen a la zona de Pallars y Ribagorza. Paul Aebischer opinaba que, más que a la conservación de una antigua capa de latinidad, los nombres latinos como *Abundius, Albinus, Casta* o *Vitalis* eran debidos a un influjo del latín evangelizador, del latín de los cristianos.

*Allefredus* [Allefredus de Benascho (14)]

RAC: Alfredus 963, Penedès (p. 100).

Kremer: Aldefredus 900 (p. 54), got. *aldeis*, wfrk. \*ald- 'alt' (p. 53).

Förstemann: *alda*, inicial 94 veces; *frithu*, final 220 veces, 46 en nombres femeninos.

Nombre masculino de origen germánico. El segundo elemento es el frecuentísimo *frith* 'libre', bien representado en la Marca Hispánica por nombres como *Gaucefredus*, *Senifredus*, *Sigefredo*, *Uniefredus* o *Wifredus* (Aebischer, p. 27).

*Amalbini* [Bernard Amalbini (50)]

Kremer: Got. \*amals 'tüchtig' (p. 55), (w)ino- (p. 298).

Nombre de origen germánico, muy raro en la documentación de la Península Ibérica que hemos manejado. Solo en un documento de Obarra, de hacia 1015, vemos repetido el antropónimo, seguramente referido a la misma persona (*CDObarra*, 40). El elemento inicial se halla en *Amalrico*, *Amalfredus*, *Amalsindo*; el elemento final, en *Ballovinus*, *Baldovini*, *Brandovinus*.

*Ariolus*, *Ariol* [Ariolus (24), Ariol Albin (27)]

RAC: En Pallars y Ribagorza, Arius 971-999, Ariolus 980-995.

Kremer: Ariolus 1024, Ariol 1173, 1239 (p. 315).

El primitivo *Arius* se documenta con preferencia en Pallars y Ribagorza: siete casos entre 971 y 999. Fuera de ahí el RAC solo documenta un caso de *Arione* en el condado de Osona y otro de *Arius* en el de Ampurias. Del derivado *Ariolus* el RAC documenta sendos casos en los condados de Gerona y Osona y tres casos en Pallars y Ribagorza. Se halla también en los documentos de Fanlo: *Ariol Enneconis* (a. 1035) y en los de la catedral de Huesca: *Ariol* (a. 1116, 1118, 1155), *Ariueli* (1062). La terminación *-ol*, *-olus* es claramente de origen latino. Dieter Kremer sitúa *Ariolus* entre los nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès, junto con *Auriolus* y *Oriol* (p. 315). Parece ser un elemento más frecuente en la onomástica ribagorzana y aragonesa que en los condados orientales.

*Arnal* [Arnal Galin (80), Martin Arnal (84)]

RAC: 62 veces, con diversas formas: *Arnal*, *Arnaldi*, *Arnaldus*, *Arnallus*.

Kremer: Arnaldus 816, got. *ara*, wfrk. \*arn 'Adler' (p. 59).

Förstemann: *ara*, 40 veces como elemento inicial.

Nombre masculino de origen germánico. Se documenta en los condados catalanes a partir del año 875. Es frecuente en los documentos de Huesca en los siglos XII y XIII. También en Fanlo, a partir de 1064. Se halla presente en los diplomas de Obarra, Alaón y Lavaix, y el RAC registra siete casos en Pallars y Ribagorza. Hoy el antropónimo es frecuente en Aragón con la forma *Arnal* y en Cataluña con esa y, además, las siguientes: *Arnau*, *Arnall*, *Arnalot*, *Arnó*. Afirma Dieter Kremer que *Ar-*

*naldus* es, a partir del siglo X, uno de los nombres preferidos en Cataluña y sur de Francia (Kremer, p. 60).

*Asner* [Asner Asner de Gistal (2), Asner Bonofilio (32), Asner de Turbiner (43), Asner Maier (48), Galin Asner (53), Asner Centul (70)]

Nombre masculino de origen latino. Figura en 1063 entre los nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès (Kremer, p. 314). En el año 845 se documenta como *Asenarii* y *Asenario* en documentos de Pallars y Ribagorza y en 857 se recoge en tal zona la forma *Asnerus* (RAC, p. 131), con un final en *-er* que predomina a partir de esa fecha. La forma apocopada *Asner* se documenta por primera vez en Besalú en el año 957. Las formas en *-ar* son normales en los documentos de la catedral de Huesca: *Asnari Bueni*, a. 1062; *Asnar*, a. 1081. También en los documentos de Fanlo: *Acenar*, a. 1035; *Aznar*, a. 1040. En los llamados «Documents falsos de Lavaix» se hallan, en dos ocasiones, formas en *-ar*: *Asnarius* (doc. III), *Asinarius* (doc. V). Con todo, predominan desde la Ribagorza hasta el Mediterráneo las formas en *-er* y en esto nuestro documento presenta afinidad con la onomástica oriental.

*At, Ato, Atons* [At Ennecho (15), Baron At (63), Ato Oriol de Bessaurri (16), Ato Duran (19), Petrus Ato (33), Ramio Atons (39), Petrus Ato (40), Galin Ato (40), Johan Ato (40), Ato Galin (46), Ato Barons (53), Ato Mirons (55), Ato Oriolf (67), Petrus Ato (80), Ramio Atons (39), Ez Atons (71), Ennecho Atons (75)]

Aebischer: Ato 946, Atto 904 (p. 21).

RAC: 214 veces.

Kremer: Attone 924, Atus 1010, got. *atta* 'Vater' (p. 65).

Nombre masculino de origen germánico, muy frecuente en época carolingia en los condados pirenaicos. Se halla atestiguado en los documentos de la catedral de Huesca, con las formas *At, Ato, Atto*, entre los años 833 y 1212. Lo vemos en los documentos de Fanlo desde 1064, con formas como *Ato* y *Atonis*. Es frecuente asimismo en los diplomas de Obarra, Alaón y Lavaix. El RAC señala su existencia en Pallars y Ribagorza desde el año 834. Dieter Kremer asigna este nombre a la base gótica *atta* 'padre'.

*Aua* [Aua (20)]

RAC: 32 veces, desde 866 a 999.

Kremer: Attone 924, Atus 1010, got. *atta* 'Vater' (p. 65).

Nombre femenino de origen germánico, frecuente en época carolingia. Lo hallamos en los textos de Obarra entre 1020 y 1074 y también en los de Gerri de la Sal, desde mediados del XI hasta 1190. Su zona parece ser preferentemente septentrional: Ribagorza, Pallars, Urgel, Andorra, Baridà, Cerdaña, Berguedà, Ripollés, Conflent, Vallespir, Rosellón, Gerona. Lo hallamos esporádicamente más hacia el oeste: «domna Ava», en un documento de 1149 de la colección diplomática de la catedral de Huesca.

*Baro* [Baron Bernard (19), Baron Ennecho (29), Baron Fedach (35), Baro presbiter (49), Ramon Baron (50), Ato Barons (53), Baron At (63)]

RAC: Baro, 118 veces, general en todo el dominio catalán.

Kremer: Baro 976. Ahd. baro 'Mann' (p. 41).

Nombre masculino de origen germánico, documentado ya en el año 856 en Pallars y Ribagorza y frecuente todavía hoy como antropónimo en el dominio catalán y en el aragonés. Está presente seis veces en los documentos de Huesca, desde 1152 a 1208. No lo hallamos en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo. Es, en cambio, muy frecuente en Obarra, Alaón y Lavaix. Para su uso como nombre común véase el *DECH* y el *DECat* de Joan Coromines. Dieter Kremer señala el origen de este nombre en el alto alemán antiguo, concretamente en la base *baro* 'hombre'. Hay que pensar, por tanto, en una difusión tardía, de principios del periodo carolingio, posterior a la época visigótica.

*Begund* [Begund (34)]

Kremer: segundo elemento -gundi(a), *cf.* Idegundis, Radegundis (p. 264).

Förstemann: -gund (1409), final 93 veces.

Nombre de origen germánico. La terminación es frecuente en nombres femeninos. Para el primer elemento puede pensarse en el nombre *Bigo*, bien documentado en Ribagorza desde el año 806 (*cf.* RAC, s. v.). Fue llevado por el famoso conde Bigo. Hoy es todavía nombre de casa en la Ribagorza, por ejemplo en el ya despoblado lugar de Ovíis.

*Berenger* [Berengerde Gia (4), Berengarius (78)]

Aebischer: Belengarius 1010 (p. 28).

RAC: Berengarius, 13 veces.

Kremer: Berenguer de Tolosa comes 832, Berengaria 1131; germ. \*berôn und \*brnu- 'Bär' (pp. 81-83); Berengario 1013, Berenger 1063; -gario (p. 260).

Förstemann: Beringar (268); bera (68 veces), berin (65 veces).

Nombre masculino de origen germánico. El elemento inicial procede del germánico \*berôn 'Bär'. La procedencia del elemento final no es perfectamente clara<sup>6</sup> pero podría estar en el alto alemán antiguo *ger* 'lanza', sustantivo usado metonímicamente para referirse al guerrero, como es visible en el Cid: «Martín Antolínez, sodes ardidia lança» (v. 79). A juzgar por los datos del RAC, el nombre no gozó en Cataluña de gran vitalidad antes del siglo XI. Pero a partir del cambio de milenio su frecuencia fue en aumento, hasta el punto de convertirse en uno de los nombres preferidos en la zona de Barcelona. Dieter Kremer (p. 83) indica que, en el cartulario de

<sup>6</sup> *Cf.* KREMER (1969-1972: 260). «Entweder zu ahd. *garo* 'bereit' (*cf.* oben Nr. 84) oder besser zu ahd. *ger* 'Speer' (Nr. 86), das unter Einfluss von *-arius* (< *harjis*) und *-(w)arius* (< *warjan*) zu *-garius* latinisiert worden wäre».



Sant Cugat, aparecen entre 1013 y 1249 unos 330 casos de *Berengarius*. En Obarra, Alaón, Lavaix y Gerri de la Sal el antropónimo es también frecuente. La frecuencia decrece a medida que avanzamos hacia occidente y en la colección diplomática de Huesca predomina la variante *Belenguer*. El nombre sigue vigente en la onomástica ribagorzana y es nombre de casa en una aldea como Sant Martí, en el antiguo municipio de Cornudella.

*Bernard* [Bernard Mir (5), Baron Bernard (19), Bernard Albin (50)]

Aebischer: Bernardus 1009 (p. 32).

RAC: Bernardus, 144 veces.

Kremer: elemento inicial germ. \*berôn und \*brnu- 'Bär' (pp. 81-83), Bernardus comes 842, Bernarda 1124; elemento final: -(h)ardo (pp.265-267), Bernardo 842, Bernard 1031.

Förstemann: Berinhard (269); elemento inicial: bera (68 veces), berin (65 veces); elemento final: hardu (295 veces, 15 en nombres femeninos).

Nombre masculino de origen germánico. Muy frecuente ya en los siglos IX y X, fue, junto con *Berengarius*, uno de los nombres preferidos en los condados pirenaicos y mediterráneos. Es también muy frecuente en la colección diplomática de la catedral de Huesca. Señala Dieter Kremer (p. 83) que, en el cartulario de Sant Cugat, aparecen entre 982 y 1249 unos 480 casos de *Bernardus*. Como nombre de casa se conserva actualmente en localidades ribagorzanas como Arén y Santolaria, aldea de Betesa.

*Bertrandus* [Bertrandus (73)]

Aebischer: Bertrandus 1031 (p. 36).

RAC: Berterandus, 9 veces.

Kremer: elemento inicial germ. \*ber(a)ht 'hell, glänzend, berühmt' (pp. 83-84), Bertrandus 971; elemento final: -rando (pp. 285-286), Bertrand 1099.

Förstemann: Bertrand (294); elemento final: randu (13 veces, tres en nombres femeninos).

Nombre masculino de origen germánico, poco frecuente todavía en los siglos IX y X pero muy difundido en centurias posteriores. Está presente en los documentos de Alaón y Lavaix y también en los de Gerri, sin llegar a la frecuencia de *Bernardus*. En la onomástica hispana están ampliamente difundidos *Bertrán* y *Beltrán*. En el valle de Benasque aparece repetidamente como nombre de casa: *Betrán* en Cerler y Sesué, *Betrana* y *Betranet* en Veri, *Betranet* en Gabás, Bisaurri, San Martín y Urmella.

*Bidal* [Bidals (22)]

Vid. *infra* Uidal.

*Bonadona* [Bonadona (25)]

Nombre femenino de ascendencia románica, coincidente con el catalán actual. El étimo es el latín *BONA DOMINA*. El RAC indica la existencia, entre 936 y 996,

de 28 casos de este nombre, ninguno de ellos en Ribagorza. No lo hallamos ni en los textos de Huesca ni en los de Fanlo. Nuestra documentación es, por consiguiente, la primera que se aduce para la zona ribagorzana. Según Aebischer, el auge de tales formaciones es debido al influjo del lenguaje de los cristianos: «Dès le commencement du x<sup>e</sup> siècle, nous trouvons dans nos textes des noms composés, construits la plupart sur le modèle plus ancien de *Benedictus*; ils sont presque tous à signification pieuse» (AEBISCHER, 1928: 17). Actualmente existe en la Baja Ribagorza, en el antiguo municipio de Lluçars (Luzás oficialmente), *la Font de la Bona Dona*, topónimo que ha de tener su origen en un antropónimo semejante al de las *Décimas*.

*Bonofilio* [Asner Bonofilio (32)]

Nombre masculino de origen románico, frecuentísimo en el siglo x. Sumando las formas femeninas (*Bonafilia*) y masculinas (*Bonefilius*), el RAC cuenta un total de 206 entre el año 898 y el 999. Desde el año 913 aparecen ya ejemplos de nombres con ambos géneros en Pallars y Ribagorza. Actualmente antropónimos como *Bofill* o *Bonsfills* siguen siendo frecuentes en el dominio catalán. En la colección diplomática de la catedral de Huesca no hallamos expresiones comparables; tan solo en un caso, *Filgomalo*, en el año 1090. En cambio sí las encontramos en Obarra, Lavaix y Alaón. En Gerri de la Sal se registran expresiones como *Bonfill*, *Bonhome* y *Bonmasip*.

*Bradila* [Mir Bradila (37), Bradila (69)]

Aebischer: Bradila 966 (p. 22).

RAC: Bradila, 146 veces, del año 840 al 999.

Kremer: Bradilane 913; primer elemento brad- (p. 89).

Förstemann: aba, inicial 28 veces.

Es uno de los muchos nombres masculinos germánicos con sufijo *-ila*. En Pallars y Ribagorza aparece ya en el año 848 y su frecuencia es muy alta en el siglo x. Hay, en cambio, un solo caso (*Bradila kavallero*, a. 1090) en los documentos de Huesca y solo esporádicamente aparece en los de Fanlo. Tal vez exista posible conservación de este antropónimo en el nombre *Ca de Brallans*, una de las casas de la localidad ribagorzana de Arén (en catalán Areny). Si partimos de un supuesto genitivo *\*Bradilanis*, reducido a *\*Bradilans* según el modelo de *Mirons* y *Atons* de las *Décimas*, es casi obligado el paso a *\*Brailans* y de ahí a *Brallans*, con palatalización de la lateral.

*Centul* [Asner Centul (70)]

RAC: Centullus 157 veces desde 807 a 999; 81 veces en Pallars y Ribagorza, 76 veces en el resto de los condados catalanes.

Schulze: Centius, Centullius (p. 149).

Es nombre de ascendencia latina, perteneciente a ese generoso fondo de nombres que el latín debe a la onomástica etrusca. Es bien sabido que el dominio etrusco sobre Roma influyó decisivamente en la configuración de su antroponimia. Tras-

plantado a la Península Ibérica, el nombre debió de hacer fortuna especialmente en la zona norteña de Aragón. Es nombre típicamente ribagorzano y puede pertenecer a ese reducido número de elementos que llegaron al siglo x desde la época de la colonización. Los 42 primeros casos que recoge el RAC, de 807 a 857, se localizan todos en la zona de Pallars y Ribagorza. En este último año comienzan a aparecer muestras esporádicas en Urgel, Besalú, Conflent, Vallespir y Cerdaña. Y el nombre muestra arraigo en el siglo x preferentemente en la zona pirenaica. El antiguo *Centullus* y el medieval *Centoll* son formas muy bien documentadas en la Ribagorza. Basta con hojear el *Cartulario de Alaón* para comprobar su gran frecuencia. Lo mismo podemos decir del cartulario de Lavaix. En cambio, se constata su débil frecuencia en los documentos de Huesca (dos casos, en los años 1189 y 1190) y en los de Fanlo (un caso en 1134). En la toponimia actual, Terrado ve un étimo MANSUM CENTULLI tras el nombre *Macentusi*, recogido en Betesa.

*Dacho* [Dacho (56)]

Aebischer: Dacho 957 (p. 21).

RAC: Daco, 206 veces.

Kremer: Daco(ne) 865, Dacho 938. Germ. \*daga 'Tag' (p. 92).

Förstemann: Daga (331), inicial 70 veces, final 53 veces.

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en la Marca Hispánica. En el año 845 se halla ya documentado en Pallars y Ribagorza y se mantiene su documentación en el año 999. Los documentos de Huesca lo registran entre los años 833 y 1090 y se halla también presente en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo. Kremer señala el sentido traslaticio de 'luminoso, claro'.

*Dadillis* [Dadillis (61)]

RAC: Dadilde, 24 veces.

Kremer: Dadilde 913, Dadiles 1161, Dadilis 1167. Germ. \*dad- (pp. 91-92).

Nombre femenino de origen germánico. El RAC lo documenta en la zona pallareso-ribagorzana entre el año 819 y el 998. En el 1023 una tal *Dadila* vende una viña en la zona de Cornudella (*CLavaix*, 13). Es elemento muy frecuente en el *Cartulario de Alaón*, raro en los documentos de Obarra e inexistente en los diplomas de Fanlo y de Huesca.

*Dominicus* [Dominicus de Araran (13)]

RAC: Dominicus, 91 veces.

Se trata de uno de tantos nombres de raigambre latina difundidos por el cristianismo. Nombres como *Dominicus*, *Vitalis*, *Fructuosus*, *Cristianus* o *Gratiosa* son en su origen adjetivos derivados de los sustantivos *Dominus*, *Vita*, *Fructus*, *Cristus*, *Gratia*, conceptos plétóricos de significado para la primitiva sociedad cristiana. La frecuencia de aparición en Pallars y Ribagorza es débil. El RAC lo documenta solo en los años 846 y 996. Como nombre de casa se recoge actualmente en la localidad ri-

bagorzana de Arén: *Casa Domenc*. Frente a la baja frecuencia en Ribagorza, el nombre aparece profusamente en los documentos de la catedral de Huesca.

*Duran* [Ato Duran (19), Galin Duran (19)]

RAC: Durandus, 271 veces.

Schulze: Duranius, Duratenus (p. 355).

Nombre de origen latino, de la misma raíz que *Durabilis*, bien representado también en la onomástica del nordeste peninsular. El participio de futuro latino pudo expresar la virtud de la constancia, la perseverancia en la fe de aquellos neófitos que eran aceptados mediante el bautismo en la comunidad cristiana. El antropónimo es frecuente en la documentación de los condados catalanes y también en la de la catedral de Huesca y San Andrés de Fanlo.

*Englia* [Englia (23)]

RAC: Ingliá, 1 vez, Pallars y Ribagorza, año 988.

Kremer: Cf. Ingilia 964. Germ. \*ing-.

Nombre muy poco frecuente, posiblemente de origen germánico a juzgar por los indicios que se deducen de las observaciones de los germanistas. Los diplomas de Lavaix registran las formas *Enchilia* (a. 1007) y *Englia* (a. 1063). Los documentos de Alaón recogen *Inglá* (a. 988); los de Obarra, *Ingliá* (a. 1009 y 1015) y *Englia* (a. 1020 y 1043). En la colección diplomática de la catedral de Huesca se constata en una ocasión *Enkelia* (a. 1090).

*Ennecho* [Ennecho (26), Petro Ennecho (28), Baron Ennecho (29), Ennecho de Araran (30), Ennecho (42), Miro Ennechonis (57), Ennecho Atons (75)]

RAC: Ennego, 422 veces.

Aebischer: «Meyer-Lübke II 83 en rapproche l'esp. Íñigo» (p. 21).

Kremer: «Die Herkunft dieses Namens ist dunkel» (p. 241).

Nombre muy frecuente desde el siglo IX, perteneciente al viejo fondo hispánico no indoeuropeo. Es nombre predominantemente pirenaico, característico de Navarra y Aragón. Está bien representado en zonas como Urgel, Cerdaña, Ripollés, Baridà o Besalú, pero es más frecuente en Pallars y Ribagorza que en cualquier otro condado del nordeste peninsular. Los índices de la *CDCHuesca* y del *CDFanlo* remiten a la forma *Íñigo*. Las reservas de Meyer-Lübke, Aebischer y Kremer son ya un argumento en contra del origen germánico del nombre. Su difusión por la zona típicamente ibero-vasca-aquitana es un primer indicio de su pertenencia a un fondo autóctono. La final en *-co* es un nuevo argumento en favor del origen prelatino del nombre. Y la existencia del elemento *Enne-* en la onomástica aquitana e ibérica acaba disipando las dudas que pudieran existir.

*Ez, Ezo* [Ezo Signefred (17), Ez Atons (71)]

Aebischer: Aizo 979 (p. 21).

RAC: Aizo, 10 veces, en los condados orientales: Gerona, Vallès, Bages, Barcelona, Penedès.

Kremer: Aizo 826, Ezo 1031. Germ. \*agi- (pp. 42-43).

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en la Marca Hispánica. La variante *Ezo* muestra el tratamiento normal del diptongo *ai* en el románico del oriente peninsular y la forma *Ez* presenta un apócope que reaparece en documentos de Barcelona y Gerona del año 995 (RAC, s. v.).

*Fedach* [Fedach (35)]

RAC: Fedacus, 23 veces, 19 en Pallars y Ribagorza, 3 en Osona y 1 en Urgel.

Kremer: Fedachi 1032 (p. 321).

Nombre masculino documentado desde el año 834 en Pallars y Ribagorza. No lo hallamos en la *CDCHuesca* ni en el *CDFanlo*, pero sí en los documentos de Alaón, Obarra, Lavaix y Gerri. Dieter Kremer coloca el elemento *Fedachi* en la lista de antropónimos no germánicos del cartulario de Sant Cugat del Vallès. Esto y su frecuencia en nuestra zona invitan a considerarlo como elemento del antiguo fondo pirenaico, previo a la oleada de nombres germánicos que es visible ya en el siglo X.

*Galín, Galindo* [Galín Macerat (15), Galín Duran (19), Galín (24), Galín Ato (40), Ato Galín (46), Galín Asner (53), Mir Galín (58), Galín Languard (61), Oriol Galín (76), Galín Adruer (78), Arnal Galín (80), Galindo Ramii (51)]

Aebischer: Galindus 978 (p. 33).

RAC: Galindus, Balinda, 331 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Galindo(ne) 913, Galín 1026. Got. \*galind 'Galinder' (p. 120).

Nombre masculino de origen germánico, profusamente difundido en todo el dominio hispánico peninsular, incluidos Aragón y Cataluña. Frecuente en todas las colecciones documentales desde Huesca hasta Gerri de la Sal. En el dominio catalán se conserva en el nombre del río *Galí* y es frecuente en la onomástica personal. En la Ribagorza se mantiene en topónimos como *Puigalí* y *Lo Galí*.

*Garsia* [Sanz Garsia de Benascho]

RAC: Garsia, 18 veces.

Es una de las pocas expresiones toponímicas en que no aparece el componente germánico. *Sanz* es románico, *Garsia* es vasco pirenaico y el topónimo *Benascho* puede también serlo. Resulta, por tanto, un claro ejemplo de la capa onomástica autóctona anterior a la época carolingia. El nombre es frecuentísimo en la documentación de Huesca y de Fanlo. La frecuencia decrece considerablemente en los documentos de Obarra, Alaón y Gerri de la Sal.

*Gimar* [Gimar (52)] [cf. Guimerà en *OnCat*]

RAC: Gimamar 988, 1 vez en Pallars y Ribagorza. Quizá diplografía por Gimar.

Aebischer: Guimara 997 (p. 35).

Nombre de origen germánico, con la terminación *-mar* muy frecuente en el dominio de la Marca Hispánica. Un obispo *Wimar* lo fue de Gerona en el año 834. Hay que partir por tanto de *Wimara*, cuya forma declinada *Wimarane* está en el origen del nombre de la población barcelonesa *Guimerà*. El nombre se encuentra en los documentos de Alaón, Obarra, Roda y Gerri de la Sal, pero no en los de Huesca y Fanlo.

*Girberga* [Girberga (51)]

RAC: Geriberga, 5 veces como nombre femenino.

Aebischer: elemento final *-berga*: Flodeberga, Gondeberga, Quindeberga (p. 26).

Kremer: Girberga 1067 (p. 129). Elemento inicial: frk. \*ger- 'Speer'; elemento final: *-berga* (p. 251).

Nombre femenino de origen germánico, cuya área de difusión es claramente oriental: Ripollés, Besalú, Gerona, Maresme. Se registra asimismo en Gerri, Lavaix, Roda, Alaón y Obarra, pero ya no hay rastros de él en los documentos de Fanlo ni de Huesca. Según Kremer el origen del segundo elemento se halla en el gótico *baírgan*, alto alemán antiguo *bergan* 'bergen'. Aebischer, a la vista de que el elemento *-berga* aparece usado principalmente en nombres de francos y de alemanes, se pregunta si se tratará, una vez más, de una influencia septentrional sobre la onomástica catalana. Quizá sí puesto que, como hemos visto, el nombre se halla especialmente arraigado en la zona oriental.

*Godius* [Godius (72)]

RAC: Gaudius, Gaudia, cuatro veces, tres de ellas como nombre femenino.

Nombre de origen latino, obtenido a partir del neutro *gaudium* 'gozo, alegría', como el femenino *Gaudiosa*. No parece verosímil una derivación latina a partir del germánico *god-*. La monoptongación románica aparece aquí como en otros nombres del documento: *Auriolus* > *Oriol*.

*Guielm*, *Guielmo* [Guielm Abo de Benascho (13), Guielmo presbitero (17), Guielmo de Rapiaste (31), Guielm Abo (44), Guielmo presbitero (74), Guielmo presbitero (82), Guielmo presbitero (83)]

Aebischer: Uuilielmo 988 (p. 32).

RAC: Wilielmus, 217 veces.

Kremer: Guielm 1004. Elemento inicial. Got. *wilja*, ahd. *will(i)o* 'Wille' (pp. 225-226). Elemento final *-helmo*, got. \**hilms*, ahd. *helm* 'Helm' (p. 270).

Förstemann: *wilja-*, inicial 99 veces; *helma-*, final 103 veces.

Nombre masculino de origen germánico, de gran fortuna en la Península Ibérica, como prueban todavía hoy el catalán *Guillem* y los castellanos *Guillermo* y *Guillén*. Como nombre de casa lo constatamos hoy en Sos, Veri, Gabás y Castejón de Sos.

*Ichila* [Ichila presbiter (66)]

- Aebischer: Ichila 1012 (p. 23).  
 RAC: Egila, Ichila, Igila, 193 veces.  
 Kremer: Ichila 987. Germ. \*agi (p. 46).  
 Förstemann: Ichilo (col. 943).

Nombre de origen germánico. Se aplica tanto a varones como a mujeres. En este caso se trata de un varón. Con el sufijo diminutivo, *Igilo*, es siempre femenino. Se documenta en las colecciones diplomáticas de Obarra, Lavaix, Roda, Alaón y Gerri, pero no en las de la catedral de Huesca y Fanlo.

*Iohanes, Johan* [Iohanes presbiter (66), Johan Atto (40)]

- RAC: Iohannes, 311.

Nombre bíblico difundido por el cristianismo. Es frecuente en todo el dominio peninsular. El RAC lo registra en Pallars y Ribagorza ya en el año 833.

*Languard* [Galin Languard (61)]

- Aebischer: Elemento final: Isimbardo 978 (p. 25).  
 RAC: Languardo, Langobardus, 145 veces.  
 Kremer: Elemento inicial: Longuardo 903. Germ. \*lang- 'lang' (p. 169); elemento final: Langovardo, -bardo (p. 250).  
 Förstemann: Barda (col. 247), Isanbard (col. 973).

Nombre masculino de origen germánico. El gentilicio castellano *longobardo* muestra el resultado de la influencia del latín *longus*. Aparece en Pallars y Ribagorza ya en el año 848, pero su frecuencia en la zona no es elevada: 11 casos entre tal fecha y el año 979. Se conserva en catalán en el antropónimo *Llompert* y en el hidrónimo *Llombart*.

*Maier* [Asner Maier]

- Aebischer: Maier 1026 (p. 13).  
 RAC: Maior, Maier, Mager, Magor, 46 veces.  
 Kremer: Ichila 987. Germ. \*agi (p. 46).  
 Förstemann: Ichilo (col. 943).

Nombre románico cuyo origen se halla en el comparativo latino MAIOR 'mayor'. La diferencia entre *Maier* y *Maior* se debe a la oposición entre el caso sujeto (MAIOR) y el caso régimen (MAIOREM). Es razonable ver aquí una influencia galorro-mánica en la onomástica de nuestras tierras. En los documentos de Lavaix aparecen mencionados la condesa *Maior* (a. 1016) y el visor *Maier* (a. 1043). El nombre se aplica tanto a varones como a mujeres. Los comparativos como MAIOR y SENIOR han tenido un uso generalizado en onomástica, incluso en países no románicos. Pensemos en la presencia de *Major* y *Senior* en la antroponimia inglesa. Y no es raro encontrarlos en nombres de judíos.

*Martin* [Martin Oriol (20), Petrus Martini de Urruni (29), Martin (45), Pere Martin (68), Abbo Martin (74), Martin Arnal (84)]

Aebischer: Martinus 983.

RAC: Martinus, 67 veces.

Kremer: Martinus 912, 965 (p. 323).

Nombre de rancia stirpe latina. Es un derivado de *Martis*, el nombre del dios guerrero. El cristianismo lo adoptó y, amparado en la imagen del obispo caballero que parte su capa con el pobre, se difundió en época reconquistadora por los condados pirenaicos. A San Martín de Tours están dedicadas muchas de las iglesias de los condados de la Marca Hispánica, como mostraron Enric Moreu-Rey y Francisco Marsá. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 838. Aebischer observa: «À côté de Saint Martin de Tours, Stadler (I, 272) cite un saint Martin espagnol, qui mourut vers 580 au couvent de Duma» (p. 8). El nombre es frecuentísimo en la colección diplomática de la catedral de Huesca y se halla también presente en las de Fanlo, Obarra, Lavaix, Alaón y Gerri.

*Michael* [Michael (61)]

Aebischer: Michael 1172 (p. 16).

Kremer: Michael 1237, 1241, 1244 (p. 324).

El nombre de este arcángel parece haber sido poco frecuente antes del siglo XII en los condados catalanes. No aparece en el RAC. Aebischer lo documenta en 1172. En el apéndice de nombres no germánicos del cartulario de Sant Cugat, Dieter Kremer lo encuentra solo en 1237, 1241 y 1244. Mayor frecuencia de aparición, si bien también tardía, muestra en la colección diplomática de la catedral de Huesca.

*Mir, Miro, Mironis* [Mir Oriol (29), Mir Bradila (37), Mir Uidal (47), Mir Galin (58), Mir (59), Miro Ennechonis (57), Ato Mironis (55)]

Aebischer: Miro 941 (p. 22).

RAC: Miro, 531 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Miro(nis) 871. Got. \*mêreis'Galinder', ahd. mâri 'berühmt' (p. 180).

Nombre masculino de origen germánico, muy frecuente en la Península Ibérica. Los actuales antropónimos *Mir*, *Miró*, *Mirón* tienen en él su origen. Presenta mucha mayor frecuencia al oriente del Ésera (Obarra, Roda, Alaón, Lavaix, Gerri) que al occidente, pues solo se documenta una vez en la colección diplomática de San Andrés de Fanlo y dos en la de la catedral de Huesca.

*Miretis* [Miretis (38)]

Tal vez pueda interpretarse como un diminutivo románico formado sobre *Mir*, como *Folchet*, *Ugetus*, *Hugeto* o *Arnaldeta*, mencionados por Kremer: «-etus, -eta. Roman. Deminutivbildungen» (p. 56). Es conocido hoy en dominio catalán el antropónimo *Miret*. Recuérdese al gran erudito catalán Miret i Sans.



*Oria* [Oria (67)]

Aebischer: Galindus 978 (p. 33).

RAC: Auria, Oria, 24 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Oria 985, 1011 (p. 325).

Schulze: Auria (p. 349).

Nombre femenino de origen latino, documentado en Pallars y Ribagorza ya en el año 907. Es nombre de vieja tradición: «Eine gens *Auria* ist durch Cicero's Rede pro Cluentio für Larinum bezeugt» (Schulze, p. 349). Debió de ser frecuente entre los cristianos, pues fue llevado por la mártir santa Oria. Está mejor documentado al occidente de Ribagorza que hacia oriente.

*Oriol* [Oriol Asner (2), Ato Oriol de Bessaurri (16), Martin Oriol (20), Ariolus (24), Ariol Albin (27), Oriolus presbiter (28), Mir Oriol (29), Oriol Radulfi (55), Oriol Galin (76)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Auriolus, Auriol, Oriol, 263 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Oriol 992 (p. 315).

Nombre masculino de origen latino. Aebischer remite a Meyer-Lübke II, 41, quien afirma que este elemento era muy empleado como nombre de esclavos. Se halla bien documentado en todas las colecciones diplomáticas que hemos revisado, desde Huesca hasta Gerri de la Sal.

*Oriolf* [Ato Oriolf (67)]

Aebischer: Ariolfo 970 (p. 40).

RAC: Oriulfus, 44 veces, todas ellas en Pallars y Ribagorza, entre 912 y 998.

Kremer: Elemento final: Oriolf 1100; -(w)ulfo (p. 300).

Nombre masculino con terminación germánica. El elemento inicial tiene aspecto románico y coincide con *Oriol*. Aebischer, para el nombre *Ariolf*, remite a Förstemann, col. 784: *Hariulf*. Esto nos sugiere la posibilidad de partir de un nombre plenamente germánico: *Harjis* + -(w)ulfo. Perdida la consonante inicial, *Ariolf* sería aproximado a la familia románica de *Auriolus*. Puesto que *Ariol* era variante de *Oriol*, entonces *Ariolf* se interpretaría como variante de *Oriolf*. El nombre parece ser indicio de la ruptura de la onomástica ribagorzana con la tradición germánica, el valor de cuyos elementos no debía de recordarse ya en la época de redacción del texto rotense.

*Petrus, Petra, Pere* [Petro Ennecho (28), Petrus Martini de Urruni (29), Petrus Ato (33), Petrus Atto (40), Petrus Ato (80), Petra Tota (62), Pere Martin (68)]

RAC: Petrus, 244 veces.

Nombre de formación latina difundido por la tradición cristiana. Es sorprendente que el RAC no registre ningún caso del nombre en Pallars y Ribagorza. Solo a

partir del siglo XI se documenta en la zona. Parece haber sido el apóstol más popular en tierras ribagorzanas, a juzgar por el número de ermitas e iglesias que estaban dedicadas a él.

*Pontio* [Pontio (80)]

Aebischer: Poncius 990 (p. 9).

RAC: Pontius, Poncio, 48 veces. No lo registra en Ribagorza.

Schulze: Pontius (p. 212).

Nombre masculino de origen latino. Aebischer incluye este nombre en la lista de antropónimos como *Antuniano*, *Constantinus* o *Dalmatius*, de vieja tradición latina, que resistieron a la ruina del imperio romano, quizá ayudados por el latín cristiano. Nombres como *Ponç*, *Pons* o *Ponce* manifiestan hoy la continuidad de este antropónimo.

*Radulfi* [Oriol Radulfi]

Aebischer: Radulfus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Radulfus, 113 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Elemento inicial: \*rêds, ahd. rât 'Rat' (p. 193). Elemento final: Radulfo 905; -(w)ulfo (p. 300).

Nombre masculino de origen germánico. El elemento *-ulfo* es, junto a *-miro* y *-rico*, uno de los finales preferidos en la onomástica germánica. No se halla el nombre en los documentos de Fanlo ni en los de la catedral de Huesca, pero sí en los de Lavaix y Gerri de la Sal.

*Ramio* [Ramio (7), Ramio Atons (39), Galindo Ramii (51)]

Aebischer: Ramius 958 (p. 22).

RAC: Ramius, 154 veces, general en todo el dominio.

Kremer: Ramio 947 (p. 188).

Schulze: Rammius (p. 218).

Nombre masculino, probablemente de origen germánico. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 980. Es frecuente en los documentos de Obarra y en los cartularios de Alaón, de Roda y de Lavaix, pero no aparece en los documentos de la catedral de Huesca ni en los de Fanlo. Kremer sugiere que el nombre puede ser también latino y céltico (Schulze, 218; Schönfeld, 187). Schulze (p. 218, n. 2) cita varios casos de la forma *Rammius*: «*Rammius* CIL VI 221. 15056. 25367 (Ancona) X 3804. 4317 (Capua) XII o XIV 246 (Ostia) Q. *Rammius Martialis* IX 5665 PMeyer Hermes 32, 218 L. *Rammius Brundisius* Liv. 42, 17. *Ramius* CIL III s. 7314 VI 25366». Ha pasado a la onomástica moderna, en que el apellido *Rami* es frecuente. En Ribagorza, se ha recogido como nombre de casa en Ovis, aldea de Betesa.

*Ricolfus* [Ricolfus (58)]

Aebischer: Riculfus 913 (p. 40).

RAC: Riculfus, 146 veces, general en todo el dominio. En Pallars y Ribagorza ya en el año 858.

Kremer: Elemento inicial: Riculfo Gotus 854, Richulfo 998; rec-, ric- (p. 190). Elemento final: -(w)ulfo (p. 300).

Förstemann: Ricoulf (col. 1271).

Nombre masculino de origen germánico. En la onomástica catalana actual pervive en el antropónimo *Ricou*. Se documenta en los diplomas de Alaón, Obarra, Lavaix y Gerri de la Sal, pero no en los de Fanlo ni en los de la catedral de Huesca.

*Sanz* [Sanz Garsia de Benascho (16)]

Aebischer: Sancio 955, femenino Sancia 954.

ACA: Sanctius, 95 veces, con predominio en la zona occidental: Pallars, Ribagorza y Urgel.

Aebischer lo sitúa entre los nombres latinos de tradición cristiana (p. 14). Es muy frecuente en la onomástica aragonesa de todos los tiempos. Sin tanta profusión, se halla también en la onomástica catalana con la forma *Sans*.

*Signefredus, Singefredus* [Ezo Signefred (17), Singifredus (55)]

RAC: Singefredus, 20 veces, 13 de ellas en Pallars y Ribagorza.

Kremer: Primer elemento. Got. sigis, ahd. sigu 'Sieg' (p. 199). Segundo elemento: Germ. -fred-, \*friðu- 'Frieden'.

Nombre masculino de origen germánico. Se documenta en Pallars y Ribagorza ya en el año 856. El elemento inicial se reencuentra en el nombre del valle de *Senyiu* (*Vallis Singici*, cf. *OnCat*, VII, 110b), muy cercano a los lugares mencionados en nuestro texto. El grupo consonántico *gn* (o *ng*) refleja probablemente ya la consonante palatal nasal.

*Tota* [Petra Tota (62)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Toda, Tota, 12 veces, 8 de ellas en Pallars y Ribagorza.

Kremer: Tota 997, Tota comitissa 1021 (p. 213). Got. Θiuda 'Volk'.

Nombre femenino de origen germánico. Aebischer remite a Meyer-Lübke II, 41, quien afirma que este elemento era muy empleado como nombre de esclavos. En 1129 se mantenía, pues hallamos como testimonio firmante un tal «Duran Petre de Gerundella, filio Tota» (*CLavaix*, 51). Pervive en la Ribagorza en el nombre de un paraje rural al oeste de Colls, aldea de Puente de Montañana: la partida de *Toda*.

*Uidal* [Bidals (22), Mir Uidal (47)]

Aebischer: Auriolus 961, Oriolus 1010 (p. 19).

RAC: Vitals, 89 veces, general en todo el dominio.

Nombre de origen latino, derivado de VITA 'vida'. En Pallars y Ribagorza se documenta ya en el año 833. Aebischer lo coloca entre los nombres que designan las cualidades que representaban el ideal del fiel cristiano. El *CIL*, II presenta abundantes ejemplos de este nombre.

## 7. CONCLUSIONES

Si es acertada la datación que hemos propuesto (hacia 1006-1020), entonces nuestro documento nace en un momento crucial en la historia lingüística de la zona. Ha terminado el periodo de dependencia carolingia y no se ha iniciado todavía la época de mayor influencia navarroaragonesa y catalana. Están ya próximas las grandes ofensivas de los reyes aragoneses y los condes catalanes contra los musulmanes. Sancho el Mayor de Navarra emprenderá pronto la ocupación y reconstrucción de Ribagorza, assolada por Abd al-Malik en el año 1006. Entrarán asimismo, en expresión de Durán Gudiol, «nuevos aires, procedentes de Cataluña, por obra del obispo-abad Oliba de Vic, consejero del gran rey navarro y promotor del arte lombardo».<sup>7</sup> No acaba ahí la colaboración catalana y aragonesa. Ramiro I y su yerno, Ermengol III de Urgell, emprenderán la conquista de las tierras de la Baja Ribagorza y, muerto Ramiro en 1064 ante los muros de Graus, será Ermengol quien proseguirá la campaña iniciada por su suegro. El *XI* es, en efecto, el siglo en que se inicia abiertamente la colaboración entre dos nacientes potencias: el reino aragonés y los condados catalanes.

Por eso es de gran interés un texto de principios del *XI*, anterior a la gran expansión aragonesa y también a la conquista de Lérida, ciudad a la que va a ser transferida la diócesis de Roda. Y es que no podemos hablar en los primeros años del siglo *XI* de reinos ni de principados, sino solo de condados, y en nuestro caso del condado de Ribagorza, «de origen tolosano, fiel a la política franca y diócesis independiente con sede en Roda de Isábena».<sup>8</sup>

A la vista de todo esto nos preguntamos: ¿a qué estado había llegado el romance en el momento de redactarse las *Décimas*?

Se trataba de una lengua nacida sobre un fuerte sustrato de tipo vasco, como lo demuestra la pervivencia de topónimos prelatinos sin huellas de deformación: no es todavía *Bacherán* sino *Basaran* lo que hallamos; no tenemos aún *Arasán* sino *Ara-*

---

<sup>7</sup> DURÁN GUDIOL (1973: 43).

<sup>8</sup> DURÁN GUDIOL (1973: 7).

ran. De los 37 topónimos registrados, once pueden ser de origen vascónico: *Araran*, *Basaran*, *Benascho*, *Bessaurri*, *Gauass*, *Gia*, *Gistal*, *Iristi*, *Llert*, *Orrun*, *Sterri*. Y, de estos, diez se refieren a núcleos de población, lo cual prueba que los primitivos pobladores estaban bien asentados en el territorio. Prerromano también parece ser *Rins*, posiblemente de origen céltico. A esta capa de topónimos hay que añadir los antropónimos de origen pirenaico: *Ennecho*, muy frecuente, y *Garsia*.

El periodo de bilingüismo vasco-latino pudo ser prolongado y el triunfo del latín debió de llegar una vez asegurado el dominio visigodo. Algunos de los muchos antropónimos germánicos registrados en las *Décimas* pueden proceder ya de esa etapa. Pero a buen seguro el cristianismo contribuyó de modo mucho más decisivo al triunfo del romance. Muchos de los antropónimos de estirpe romana proceden de ese fondo de nombres latinos a los que, en expresión de Aebischer, «le christianisme leur insuffla quelque chose de son esprit» (AEBISCHER, 1928: 9). Así, *Dominicus*, *Duran*, *Godius*, *Sanz* o *Uidal*, indicadores todos ellos de características ideales del fiel. *Duran* y *Uidal* son muy usuales al otro lado del Pirineo, pero pueden ya pertenecer a un fondo muy primitivo, anterior a la época de influencia franca. Otros, como *Martin*, *Michæl*, *Iohannes*, *Oria* o *Petrus*, se identifican con santos muy conocidos a finales del primer milenio. *Bonadona* y *Bonofilio* son nombres de significado piadoso, que según Aebischer aparecen con frecuencia desde principios del x y que están contruidos sobre el modelo más antiguo de *Benedictus*. Por supuesto quedan todavía nombres latinos independientes de esa tradición cristiana: *Albinus*, *Ariolus*, *Asner*, *Centul*, *Maior*, *Pontio*. Toda esta rica antroponimia de origen latino es indicio de un primitivo estrato románico, de un primer tipo de romance, anterior a las influencias que llegarán del norte primero, del este y del oeste más tarde. A tal estrato podríamos llamarlo «antiguo ribagorzano». Era un romance afín al de las montañas de Sobrarbe y Aragón, pero con rasgos que le daban una personalidad propia.

Para la caracterización de tal estrato, más que los documentos del siglo xi, nos es sobremanera útil la toponimia oral que hemos recogido en los últimos años del siglo xx. Por ella sabemos que el grupo -LL- había llegado a una sibilante sonora que hoy grafiamos 's', que se daba diptongación de vocales breves latinas, que existía metafonía *ó-u* > *ú-o*, de tipo aragonés, que se palatalizaba la lateral agrupada (dados los resultados del tipo *Pll-*, *Cll-*, *Fll-*) y que se había llegado a sonorizar las consonantes sordas intervocálicas, al menos al este del Ésera. Los datos de un texto como las *Décimas* aportan ahora una confirmación preciosa de algunos fenómenos que deben de datar ya de esa época.

Así, la forma *Bugiligas* nos certifica que ya en el siglo xi el topónimo *Buyelgas* poseía una -g- y que, por tanto, se había consumado la sonorización de la -c- del étimo BOVICAS. Y en el topónimo *Gauisago* hemos de ver el mismo fenómeno, si procede del nombre personal *Gavesiacus*.

Si la lectura *Llert* es correcta, entonces tenemos ya una prueba de que la palatalización de L- es fenómeno genuinamente ribagorzano y no propagación de una isoglosa catalana.

Incluso un nombre prelatino como *Basaran* nos demuestra indirectamente que una forma como *Base* podía ser sentida como el resultado del latín VALLEM. Y así lo prueba su transformación posterior en *Bacherán*, que contiene el aragonés *bache* 'valle'.

Muy posiblemente se habían difundido ya las formas de artículo obtenidas del demostrativo *ille*, como es normal en los dominios hispánicos. Parece indicarlo un caso, seguramente debido a un descuido del escriba: «duas uineas que sunt ad illa Plana de la Serua». Tal romance poseía, como otros dominios hispánicos occidentales, un genitivo patronímico. Formas como *Ato Barons* tienen evidente continuidad en la documentación de todo el Aragón septentrional.

Una vez consolidada esa primera capa romance, la instauración del condado carolingio debió de subvertir en buena medida tal situación. La mayor parte de los antropónimos que hemos analizado ha de tener su origen en este hecho. Los nombres personales germánicos, muchos de ellos perpetuados en los nombres de casa actuales, constituyen la capa fundamental. Son germánicos: *Abo*, *Adruer*, *Allefredus*, *Amalbini*, *Arnal*, *Atto*, *Aua*, *Baro*, *Begund*, *Berenguer*, *Bernard*, *Bertrandus*, *Bradila*, *Dacho*, *Dadillis*, *Englia*, *Ezo*, *Galindo*, *Gimar*, *Girberga*, *Guielm*, *Ichila*, *Languard*, *Miro*, *Miretis*, *Oriolf*, *Radulfik*, *Ramio*, *Ricolfus*, *Signefred*, *Tota*. Es evidente la afinidad de buena parte de esta antroponimia con la de los condados catalanes. Nombres como *Abo*, *Adruer*, *Dadillis*, *Fedach*, *Gimar*, *Girberga*, *Ichila*, *Radulfi*, *Ricolfus*, *Miretis* o *Ramio* parecen no ser usuales a occidente de Ribagorza y sí a oriente. No hallamos aquí los *Blasco* o *Jimeno* que tanto abundan en la *Colección diplomática de la catedral de Huesca*. Y mucho menos hallamos antroponimia arábiga o judía, tan frecuente en los documentos de las tierras de la capital oscense, orientadas tradicionalmente hacia el mundo islámico y mozárabe. Las comunicaciones de los altos valles ribagorzanos con las tierras del Sobrarbe eran difíciles, pues actuaba como cuña separadora la ribera islamizada del Cinca, ocupada por los musulmanes hasta Aínsa y Boltaña. Menos frecuentes debían de ser todavía los contactos con los mozárabes de Huesca. En estas condiciones, el condado de Ribagorza mantuvo, hasta la conquista por Sancho el Mayor, una orientación hacia las tierras del sur de Francia y en esto coincide con los condados orientales.

Con la nueva corriente política, cultural y demográfica debieron de llegar también nuevas tendencias lingüísticas. Al estrato románico así constituido podríamos denominarlo «ribagorzano carolingio». Es el que refleja el texto de las *Décimas*. Es probable que la fuerte tendencia a la apócope vocálica tenga aquí su razón de ser. Se adivina también una tendencia a la vocalización de -L final. Así parece indicarlo la ultracorrección *Gistal*, en lugar de *Gistau*. Puede ser que la vacilación en el cumplimiento de la diptongación hispánica tenga ya inicio en esta fase. Más tarde, la repoblación catalana de las tierras orientales de Ribagorza dará nuevo impulso a tal tendencia. El uso abundante de *ipse* en función determinativa del nombre parece traslucir la introducción de una nueva forma de artículo, que ha quedado fosilizado en topónimos como *Sapeira* (IPSA PETRA), *Soliva* (IPSA OLIVA) o *Sarroca*, todos ellos en la cuenca del Noguera Ribagorzana. Pero la forma patrimonial debía de ser la

procedente de *ille*, como hemos indicado más arriba. El mantenimiento de una oposición casual (sujeto-régimen) en los nombres personales puede haber estado favorecido por los hablantes de origen galorrománico.

Finalizada esa época de influencia carolingia, se va a observar una paulatina orientación lingüística de las tierras del Ésera hacia occidente y de las tierras del Noguera Ribagorzana hacia levante, hasta configurar esa Ribagorza en que conviven dos sistemas en constante y mutua interacción. El estudio del juego complejo de los factores que determinan la nueva situación exige el manejo de otros textos y otros métodos.

Las consideraciones anteriores serán a buen seguro rectificadas en el futuro, quizá por nosotros mismos. La grandeza de la ciencia radica en que sus conclusiones nunca son definitivas. Pero creemos que las *Décimas de Castejón* nos permiten entrever un poco mejor cuál ha podido ser la realidad lingüística de las tierras ribagorzananas.

#### ABREVIATURAS

- ACL: Archivo Capitular de la Catedral de Lérida.  
*Aebischer*: «Essai sur l'onomastique catalane du IX au XII siècle».  
*CAlaón*: *Cartulario de Santa María de Alaón*.  
*CDHuesca*: *Colección diplomática de la catedral de Huesca*.  
*CDFanlo*: *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*.  
*CGerri*: *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*.  
*CLavaix*: *El cartoral de Santa Maria de Lavaix*.  
*CDObarra*: *Colección diplomática de Santa María de Obarra*.  
*CRoda*: *El cartulario de Roda*.  
*DECat*: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*.  
*DECH*: *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*.  
*Förstemann*: *Altdeutsches Namenbuch: Personennamen*.  
*Kremer*: *Die Germanische Personennamen in Katalonien*.  
*OnCat*: *Onomasticon Cataloniae*.  
*RAC*: *Repertori d'antropònims catalans*.  
*Schulze*: *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, 2ª ed.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AEBISCHER, Paul (1928), «Essai sur l'onomastique catalane du IX au XII siècle», Publicacions de l'Oficina Romànica, Biblioteca Balmes [*Aebischer*].  
 BALLARÍN CORNEL, Àngel (1978), *Diccionario del benasqués*, Zaragoza.  
 BOLÓS I JOSEP MORAN, Jordi (1994), *Repertori d'antropònims catalans*, Barcelona, IEC [RAC].  
 BUESA OLIVER, Tomás, y Vicente LACUÉNS GRACIA (1996-1997), «Trabajos del centro PATROM de Zaragoza (I). Los estudios de antroponimia aragonesa», *AFA*, LII-LIII, 9-63.

- CAMARENA MAHIQUES, José (1966), *Focs i Morabatins de Ribagorça (1381-1385)*, Valencia, Anubar.
- CANELLAS LÓPEZ, Ángel (1964), *Colección diplomática de San Andrés de Fanlo (958-1270)*, Zaragoza, CSIC [CFanlo].
- CIERBIDE MARTINENA, Ricardo (1988), *Estudio lingüístico de la documentación medieval en lengua occitana de Navarra*, Vitoria, Universidad del País Vasco.
- COROMINAS, Joan (1970), *Estudis de toponímia catalana*, Barcelona, Barcino.
- COROMINAS, Joan (1972), *Tópica Hespérica*, Madrid, Gredos.
- COROMINAS, Joan, y José Antonio PASCUAL (1983), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid, Gredos [DECH].
- COROMINES, Joan (1980-1995), *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Barcelona, Curial [DECat].
- COROMINES, Joan (1989-1997), *Onomasticon Cataloniae*, Barcelona, Curial [OnCat].
- CORRAL LAFUENTE, José Luis (1984), *Cartulario de Santa María de Alaón*, Zaragoza, Anubar [CALaón].
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1969), *Colección diplomática de la catedral de Huesca*, Zaragoza, CSIC [CDHuesca].
- DURÁN GUDIOL, Antonio (1973), *Arte altoaragonés de los siglos X y XI*, Zaragoza, CAZAR.
- ELVIRA, Javier (2000), «Observaciones sobre la hipótesis de una declinación bicasual en la última etapa del latín de Hispania», en Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ (ed.), *Estudios de latín vulgar y tardío. Homenaje en memoria de Veikko Väänänen*, Madrid, 31-43.
- GARCÍA ARIAS, José Luis (2000), *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*, Gijón.
- HAENSCH, Günter (1959), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, X-XI, 57-194.
- HAENSCH, Günter (1962), «Las hablas de la Alta Ribagorza», *AFA*, XII-XIII, 117-250.
- KREMER, Dieter (1969-1972), *Die Germanische Personennamen in Katalonien*, Barcelona, IEC [Kremer].
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1985), *Gramática histórica provenzal*, Oviedo, Universidad.
- FÖRSTEMANN, Ernst (1900), *Altdeutsches Namenbuch: Personennamen*, Bonn [Förstemann].
- GALTIER MARTÍ, F. (1981), *Ribagorza, condado independiente: desde los orígenes hasta 1025*, Zaragoza, Pórtico.
- LAGÜENS GRACIA, Vicente (1999), «Estado actual de los estudios sobre el aragonés medieval», en *Jornadas de Filología Aragonesa*, Zaragoza, CSIC, 163-264.
- MARTÍN DE LAS PUEBLAS, Jesús, y Asun HIDALGO (1999), *El lucero de Benasque. Edición y estudio lingüístico*, Zaragoza, DGA.
- MARTÍN DUQUE, Ángel (1965), *Colección diplomática de Santa María de Obarra*, Zaragoza, CSIC [CDObarra].
- PUIG I FERRETÉ, Ignasi M. (1984), *El cartoral de Santa Maria de Lavaix: el monestir durant els segles XI-XIII*, La Seu d'Urgell [CLavaix].
- PUIG I FERRETÉ, Ignasi M. (1991), *El monestir de Santa Maria de Gerri (segles XI-XV)*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans [CGerri].
- SAROIHANDY, Jean-Joseph (1908), «El català del Pirineu a la ratlla d'Aragó», en *Primer Congrés Internacional de la Llengua Catalana*, Barcelona, 331-334.
- SCHULZE, Wilhelm (1964), *Zur Geschichte Lateinischer Eigennamen*, 2ª ed., Berlín, 1966 [Schulze].
- VIVES, José (1971), *Inscripciones latinas de la España romana*, Barcelona, CSIC.
- YELA UTRILLA, Juan F. (1932), *Cartulario de Roda*, Lérida [CRoda].